

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 2 novembre 2004

Aoste, le 2 novembre 2004

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5754 a pag. 5758  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5759 a pag. 5764

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5765  
Atti assessorili ..... 5771  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5776  
Avvisi e comunicati ..... 5793  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5794

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 5795  
Annunzi legali ..... 5802

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5754 à la page 5758  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5759 à la page 5764

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5765  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5771  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5776  
Avis et communiqués ..... 5793  
Actes émanant des autres administrations ..... 5794

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 5795  
Annonces légales ..... 5802

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 15 ottobre 2004, n. 573.

Autorizzazione all'intitolazione di una piazza nel Comune di VERRÈS. pag. 5765

Decreto 15 ottobre 2004, n. 574.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di realizzazione dell'acquedotto e della rete fognaria della zona di Chevrières les Aguettes, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 5765

Decreto 15 ottobre 2004, n. 575.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento e sistemazione parcheggio all'interno della curva della S.S. 27, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 5766

Arrêté n° 576 du 15 octobre 2004,

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans la commune d'AYMAVILLES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 5767

Decreto 15 ottobre 2004, n. 577.

Nomina del dott. Lorenzo ARDISSONE in qualità di membro effettivo, e del dott. Valter PIETRONI in qualità di membro supplente, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale – P.T.R.). pag. 5768

Atto di delega 20 ottobre 2004, prot. n. 3188/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Stefania

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 573 du 15 octobre 2004,

portant autorisation de donner un nom à une place dans la commune de VERRÈS. page 5765

Arrêté n° 574 du 15 octobre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation des réseaux de distribution de l'eau et des égouts de la zone de Chevrières-les-Aguettes, dans la commune d'ÉTROUBLES. page 5765

Arrêté n° 575 du 15 octobre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux d'élargissement et de réaménagement du parking au tournant de la RN n° 27, dans la commune d'ÉTROUBLES. page 5766

Decreto 15 ottobre 2004, n. 576.

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel comune d'AYMAVILLES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 5767

Arrêté n° 577 du 15 octobre 2004,

portant nomination de M. Lorenzo ARDISSONE en qualité de membre titulaire et de M. Valter PIETRONI en qualité de membre suppléant de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR). page 5768

Acte du 20 octobre 2004, réf. n° 3188/SGT,

portant délégation à Mme Stefania FANIZZI, dirigeant

**FANIZZI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5769

**du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5769

## **ATTI ASSESSORILI**

### **ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE**

**Decreto 1° ottobre 2004, n. 18.**

**Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2004/2005.**

pag. 5771

**Arrêté n° 18 du 1<sup>er</sup> octobre 2004,**

**portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2004/2005.**

page 5771

**Decreto 12 ottobre 2004, n. 20.**

**Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi nel comune di ARVIER.**

pag. 5771

**Arrêté n° 20 du 12 octobre 2004,**

**portant approbation de l'étude préliminaire relative au Plan de remembrement foncier de la commune d'ARVIER.**

page 5771

### **ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO**

**Decreto 6 ottobre 2004, n. 37.**

**Cancellazione del Sig. FABIOLI Roger Baptiste dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.**

pag. 5772

**Arrêté n° 37 du 6 octobre 2004,**

**portant radiation de M. Roger Baptiste FABIOLI du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.**

page 5772

**Decreto 6 ottobre 2004, n. 38.**

**Cancellazione del Sig. BERGUERAND Alberto dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.**

pag. 5772

**Arrêté n° 38 du 6 octobre 2004,**

**portant radiation de M. Alberto BERGUERAND du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.**

page 5772

### **ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 23 settembre 2004, n. 36.**

**Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di PERLOZ.**

pag. 5773

### **ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 36 du 23 septembre 2004,**

**autorisant DEVAL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PERLOZ.**

page 5773

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

Decreto 8 ottobre 2004, n. 66.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.  
pag. 5775

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1262.

Approvazione delle «Nuove determinazioni per la disciplina dell'esercizio dell'attività collegiale della Giunta regionale» ed abrogazione di quelle precedenti, approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 4849/2003.  
pag. 5776

Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3361.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5784

Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3363.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione delle assegnazioni previste per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 5786

Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3364.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15 recante «Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste».  
pag. 5787

Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3365.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17 recante «Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle Leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46 e 4 maggio 1998, n. 26».  
pag. 5789

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 66 du 8 octobre 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.  
page 5775

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 1262 du 26 avril 2004,

approuvant les nouvelles dispositions pour la réglementation de l'activité du Gouvernement régional et abrogeant les dispositions approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 4849/2003.  
page 5776

Délibération n° 3361 du 4 octobre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.  
page 5784

Délibération n° 3363 du 4 octobre 2004,

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2004 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la gestion des crédits alloués par l'État aux fins du soutien de l'accès aux logements en location.  
page 5786

Délibération n° 3364 du 4 octobre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 (Création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain).  
page 5787

Délibération n° 3365 du 4 octobre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 17 du 11 août 2004, portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.  
page 5789

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3413.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo ponte sul torrente Buthier e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto nel Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA. pag. 5791

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3414.**

Rettifica della D.G.R n. 1978 del 14.06.2004 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di piano di riordino fondiario di Bruson in Comune di SAINT-DENIS.

pag. 5792

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Délibération n° 825/XII du 23 septembre 2004,**

portant désignation des représentants de la Région au sein du Comité scientifique de la Fondation «Centre d'études historico-littéraires Natalino Sapegno».

page 5792

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 5793

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di DONNAS. Deliberazione 28 settembre 2004, n. 24.

Approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. Variazione del contenuto delle norme tecniche attuazione della zona «EM». pag. 5794

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

Comune di CHAMPORCHER – Regione Autonoma

**Délibération n° 3413 du 4 octobre 2004,**

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation d'un nouveau pont sur le Buthier et des ouvrages routiers nécessaires aux fins de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE. page 5791

**Délibération n° 3414 du 4 octobre 2004,**

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1978 du 14 juin 2004, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du plan de remembrement foncier de Bruson, dans la commune de SAINT-DENIS.

page 5792

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Deliberazione 23 settembre 2004, n. 825/XII.**

Designazione dei rappresentanti della Regione in seno al Comitato scientifico della Fondazione Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno.

pag. 5792

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 5793

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de DONNAS. Délibération n° 24 du 28 septembre 2004,

approuvant définitivement la variante non substantielle du PRGC portant rectification des normes techniques d'application relatives à la zone EM. page 5794

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

Commune de CHAMPORCHER – Région autonome

**Valle d'Aosta – Frazione Loré, n. 42 – 11020 CHAMPORCHER – Tel. 0125/37.106 - Fax 0125/37.278.**

**Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 12, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manutentivo – categoria «B» – posizione «B2».**

pag. 5795

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di polizia municipale» posizione C1 – a 36 ore settimanali.**

pag. 5795

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area tecnica settore urbanistico progettuale.**

pag. 5797

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Avviso di mobilità. Trasferimento su domanda per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore (categoria C, posizione C2) area amministrativo-economico-finanziaria.**

pag. 5799

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 5802

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 5803

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAMPDEPRAZ – Loc. Capoluogo n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ristrutturazione e ampliamento delle scuole materne ed elementari in loc. Fabbrica – secondo lotto.**

pag. 5804

**Vallée d'Aoste – 42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER – Tél. : 01 25 37 106 – Fax : 01 25 37 278**

**Publication du résultat du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (12 mois), temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur – catégorie B – position B2, à affecter au Bureau technique et de l'entretien.**

page 5795

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent de police municipale (Catégorie C, Position C1 : Aide Collaborateur) 36 heures hebdomadaires.**

page 5795

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 pour le recrutement) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 – Aire technique, secteur urbanisme et projets.**

page 5797

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Avis de mutation. Mutation sur demande en vue de la formation d'une liste de candidats afin de pourvoir un poste de collaborateur (catégorie C, pos. C2) aire administrative-économique-financière.**

page 5799

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 5802

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ouvrages publics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 5803

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de CHAMPDEPRAZ – Lieu-dit Chef-Lieu n° 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AO).**

**Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant la réstructuration et les travaux d'agrandissement des écoles maternelles et primaires en localité Fabbrica – 2° lot.**

page 5804

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Decreto 1° ottobre 2004, n. 18.**

**Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2004/2005.**

pag. 5771

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3413.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo ponte sul torrente Buthier e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto nel Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**

pag. 5791

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3414.**

**Rettifica della D.G.R. n. 1978 del 14.06.2004 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di piano di riordino fondiario di Bruson in Comune di SAINT-DENIS.**

pag. 5792

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 5793

### BILANCIO

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3361.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5784

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3363.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione delle assegnazioni previste per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5786

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3364.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15 recante «Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste».**

pag. 5787

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 18 du 1<sup>er</sup> octobre 2004,**

**portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2004/2005.**

page 5771

**Délibération n° 3413 du 4 octobre 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation d'un nouveau pont sur le Buthier et des ouvrages routiers nécessaires aux fins de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE.**

page 5791

**Délibération n° 3414 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1978 du 14 juin 2004, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du plan de remembrement foncier de Bruson, dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 5792

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 5793

### BUDGET

**Délibération n° 3361 du 4 octobre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

page 5784

**Délibération n° 3363 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2004 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la gestion des crédits alloués par l'État aux fins du soutien de l'accès aux logements en location.**

page 5786

**Délibération n° 3364 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 (Création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain).**

page 5787

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3365.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17 recante «Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle Leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46 e 4 maggio 1998, n. 26».

pag. 5789

**CACCIA**

**Decreto 1° ottobre 2004, n. 18.**

Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2004/2005.

pag. 5771

**COMMERCIO**

**Decreto 8 ottobre 2004, n. 66.**

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 5775

**CONSORZI**

**Arrêté n° 576 du 15 octobre 2004,**

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans la commune d'AYMAVILLES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 5767

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 577.**

Nomina del dott. Lorenzo ARDISSONE in qualità di membro effettivo, e del dott. Valter PIETRONI in qualità di membro supplente, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.).

pag. 5768

**ENERGIA**

**Decreto 23 settembre 2004, n. 36.**

Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di PERLOZ.

pag. 5773

**ENTI LOCALI**

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 573.**

Autorizzazione all'intitolazione di una piazza nel Comune di VERRÈS.

pag. 5765

**Délibération n° 3365 du 4 octobre 2004,**

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 17 du 11 août 2004, portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.

page 5789

**CHASSE**

**Arrêté n° 18 du 1<sup>er</sup> octobre 2004,**

portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2004/2005.

page 5771

**COMMERCE**

**Arrêté n° 66 du 8 octobre 2004,**

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5775

**CONSORTIUMS**

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 576.**

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel comune d'AYMAVILLES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 5767

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 577 du 15 octobre 2004,**

portant nomination de M. Lorenzo ARDISSONE en qualité de membre titulaire et de M. Valter PIETRONI en qualité de membre suppléant de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

page 5768

**ÉNERGIE**

**Arrêté n° 36 du 23 septembre 2004,**

autorisant DEVAL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PERLOZ.

page 5773

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Arrêté n° 573 du 15 octobre 2004,**

portant autorisation de donner un nom à une place dans la commune de VERRÈS.

page 5765



**Decreto 12 ottobre 2004, n. 20.**

**Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi nel comune di ARVIER.**

pag. 5771

**Comune di DONNAS. Deliberazione 28 settembre 2004, n. 24.**

**Approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. Variazione del contenuto delle norme tecniche attuazione della zona «EM».**

pag. 5794

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 574.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di realizzazione dell'acquedotto e della rete fognaria della zona di Chevières les Aguettes, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5765

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 575.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento e sistemazione parcheggio all'interno della curva della S.S. 27, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5766

**FINANZE**

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3361.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5784

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3363.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione delle assegnazioni previste per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5786

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3364.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15 recante «Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste».**

pag. 5787

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3365.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

**Arrêté n° 20 du 12 octobre 2004,**

**portant approbation de l'étude préliminaire relative au Plan de remembrement foncier de la commune d'ARVIER.**

page 5771

**Commune de DONNAS. Délibération n° 24 du 28 septembre 2004,**

**approuvant définitivement la variante non substantielle du PRGC portant rectification des normes techniques d'application relatives à la zone EM.**

page 5794

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 574 du 15 octobre 2004,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation des réseaux de distribution de l'eau et des égouts de la zone de Chevières-les-Aguettes, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

page 5765

**Arrêté n° 575 du 15 octobre 2004,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux d'élargissement et de réaménagement du parking au tournant de la RN n° 27, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

page 5766

**FINANCES**

**Délibération n° 3361 du 4 octobre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

page 5784

**Délibération n° 3363 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2004 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la gestion des crédits alloués par l'État aux fins du soutien de l'accès aux logements en location.**

page 5786

**Délibération n° 3364 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennal 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 (Création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain).**

page 5787

**Délibération n° 3365 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget plu-**

**l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17 recante «Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle Leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46 e 4 maggio 1998, n. 26».**  
pag. 5789

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 576 du 15 octobre 2004,**  
**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans la commune d'AYMAVILLES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**  
page 5767

**Decreto 12 ottobre 2004, n. 20.**  
**Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi nel comune di ARVIER.**  
pag. 5771

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3414.**  
 **Rettifica della D.G.R n. 1978 del 14.06.2004 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di piano di riordino fondiario di Bruson in Comune di SAINT-DENIS.**  
pag. 5792

#### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1262.**  
**Approvazione delle «Nuove determinazioni per la disciplina dell'esercizio dell'attività collegiale della Giunta regionale» ed abrogazione di quelle precedenti, approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 4849/2003.**  
pag. 5776

#### LINEE ELETTRICHE

**Decreto 23 settembre 2004, n. 36.**  
**Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di PERLOZ.**  
pag. 5773

#### NOMINE

**Délibération n° 825/XII du 23 septembre 2004,**  
**portant désignation des représentants de la Région au sein du Comité scientifique de la Fondation «Centre d'études historico-littéraires Natalino Sapegno».**  
page 5792

**riannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 17 du 11 août 2004, portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.**  
page 5789

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 576.**  
**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel comune d'AYMAVILLES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**  
page 5767

**Arrêté n° 20 du 12 octobre 2004,**  
**portant approbation de l'étude préliminaire relative au Plan de remembrement foncier de la commune d'ARVIER.**  
page 5771

**Délibération n° 3414 du 4 octobre 2004,**  
**rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1978 du 14 juin 2004, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du plan de remembrement foncier de Bruson, dans la commune de SAINT-DENIS.**  
page 5792

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1262 du 26 avril 2004,**  
**approuvant les nouvelles dispositions pour la réglementation de l'activité du Gouvernement régional et abrogeant les dispositions approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 4849/2003.**  
page 5776

#### LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 36 du 23 septembre 2004,**  
**autorisant DEVAL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PERLOZ.**  
page 5773

#### NOMINATIONS

**Deliberazione 23 settembre 2004, n. 825/XII.**  
**Designazione dei rappresentanti della Regione in seno al Comitato scientifico della Fondazione Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno.**  
pag. 5792

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 574.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di realizzazione dell'acquedotto e della rete fognaria della zona di Chevrières les Aguettes, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5765

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 575.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento e sistemazione parcheggio all'interno della curva della S.S. 27, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5766

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3413.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo ponte sul torrente Buthier e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto nel Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**

pag. 5791

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 20 ottobre 2004, prot. n. 3188/SGT.**

**Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Stefania FANIZZI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5769

**Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1262.**

**Approvazione delle «Nuove determinazioni per la disciplina dell'esercizio dell'attività collegiale della Giunta regionale» ed abrogazione di quelle precedenti, approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 4849/2003.**

pag. 5776

PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 20 ottobre 2004, prot. n. 3188/SGT.**

**Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Stefania FANIZZI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5769

PROFESSIONI

**Decreto 6 ottobre 2004, n. 37.**

**Cancellazione del Sig. FABIOLI Roger Baptiste dal**

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 574 du 15 octobre 2004,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation des réseaux de distribution de l'eau et des égouts de la zone de Chevrières-les-Aguettes, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

page 5765

**Arrêté n° 575 du 15 octobre 2004,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux d'élargissement et de réaménagement du parking au tournant de la RN n° 27, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

page 5766

**Délibération n° 3413 du 4 octobre 2004,**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation d'un nouveau pont sur le Buthier et des ouvrages routiers nécessaires aux fins de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE.**

page 5791

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 20 octobre 2004, réf. n° 3188/SGT,**

**portant délégation à Mme Stefania FANIZZI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5769

**Délibération n° 1262 du 26 avril 2004,**

**approuvant les nouvelles dispositions pour la réglementation de l'activité du Gouvernement régional et abrogeant les dispositions approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 4849/2003.**

page 5776

PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 20 octobre 2004, réf. n° 3188/SGT,**

**portant délégation à Mme Stefania FANIZZI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5769

PROFESSIONS

**Arrêté n° 37 du 6 octobre 2004,**

**portant radiation de M. Roger Baptiste FABIOLI du**

**Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.**

pag. 5772

**Decreto 6 ottobre 2004, n. 38.**

**Cancellazione del Sig. BERGUERAND Alberto dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.**

pag. 5772

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 5793

#### TOPONOMASTICA

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 573.**

**Autorizzazione all'intitolazione di una piazza nel Comune di VERRÈS.**

pag. 5765

#### TRASPORTI

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 5793

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 577.**

**Nomina del dott. Lorenzo ARDISSONE in qualità di membro effettivo, e del dott. Valter PIETRONI in qualità di membro supplente, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale - P.T.R.).**

pag. 5768

#### URBANISTICA

**Comune di DONNAS. Deliberazione 28 settembre 2004, n. 24.**

**Approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. Variazione del contenuto delle norme tecniche attuazione della zona «EM».**

pag. 5794

**Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.**

page 5772

**Arrêté n° 38 du 6 octobre 2004,**

**portant radiation de M. Alberto BERGUERAND du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.**

page 5772

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 5793

#### TOPONYMIE

**Arrêté n° 573 du 15 octobre 2004,**

**portant autorisation de donner un nom à une place dans la commune de VERRÈS.**

page 5765

#### TRANSPORTS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 5793

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Arrêté n° 577 du 15 octobre 2004,**

**portant nomination de M. Lorenzo ARDISSONE en qualité de membre titulaire et de M. Valter PIETRONI en qualité de membre suppléant de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).**

page 5768

#### URBANISME

**Commune de DONNAS. Délibération n° 24 du 28 septembre 2004,**

**approuvant définitivement la variante non substantielle du PRGC portant rectification des normes techniques d'application relatives à la zone EM.**

page 5794

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 573.**

**Autorizzazione all'intitolazione di una piazza nel  
Comune di VERRÈS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata l'attribuzione della denominazione  
«Piazza Luigi Cravetto» alla piazza individuata al confine  
con il campo sportivo – lato sud – con accesso in via Duca  
d'Aosta, per le motivazione sopra riportate.

Aosta, 15 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 574.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di rea-  
lizzazione dell'acquedotto e della rete fognaria della zo-  
na di Chevrières les Aguettes, nel Comune di ÉTROU-  
BLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e  
contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in  
Comune di ÉTROUBLES e ricompresi in zona «Ea» e  
«F6» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione  
dell'acquedotto e della rete fognaria della zona di  
Chevrières les Aguettes, l'indennità provvisoria ed il contri-  
buto regionale integrativo, determinati rispettivamente ai  
sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modifica-

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 573 du 15 octobre 2004,**

**portant autorisation de donner un nom à une place dans  
la commune de VERRÈS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
EN SA QUALITÉ  
DE PRÉFET

Omissis

arrête

Pour les raisons visées au préambule, autorisation est  
donnée à l'effet de dédier à Luigi Cravetto la place située  
côté sud du terrain de sport (accès de la rue Duc d'Aoste).

Fait à Aoste, le 15 octobre 2004.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 574 du 15 octobre 2004,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire et de la sub-  
vention afférentes à l'expropriation des biens im-  
meubles nécessaires aux travaux de réalisation des ré-  
seaux de distribution de l'eau et des égouts de la zone de  
Chevrières-les-Aguettes, dans la commune  
d'ÉTROUBLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles si-  
tués dans la commune d'ÉTROUBLES, compris dans les  
zones Ea et F6 du PRGC et nécessaires aux travaux de réa-  
lisation des réseaux de distribution de l'eau et des égouts de  
la zone de Chevrières-les-Aguettes, l'indemnité provisoire  
et la subvention régionale complémentaire – déterminées  
respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971

zioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MARTINI Franco  
n. CAGLIARI il 02.07.1939  
F. 24 – map. 185 (ex 16/b) di mq. 222 da espr. – B.a.  
Indennità: Euro 56,04  
Contributo regionale integrativo: Euro 522,01
- 2) JORRIOZ Virgilio  
n. ÉTROUBLES il 21.08.1928  
F. 17 – map. 851 (ex 529/b) di mq. 43 da espr. – S  
Indennità: Euro 18,66  
Contributo regionale integrativo: Euro 302,74
- 3) ABENA Franca  
n. AOSTA il 20.02.1945 – propr. 1/2  
LODI Giovanni  
n. AOSTA il 22.12.1941 – propr. 1/2  
F. 17 – map. 853 (ex 530/b) di mq. 18 da espr. – S  
Indennità: Euro 7,81

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 15 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 575.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento e sistemazione parcheggio all'interno della curva della S.S. 27, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di ÉTROUBLES e ricompreso in zona «E» del P.R.G.C., necessario per i lavori di allargamento e sistemazione parcheggio all'interno della curva della S.S. 27, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale

modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- Contributo regionale integrativo: Euro 126,73
- 4) DEFFEYES Graziella  
n. AOSTA il 22.04.1941 – propr. 1/2  
MARCOZ Matilde  
n. ÉTROUBLES il 05.02.1916 – propr. 1/2  
F. 17 – map. 855 (ex 583/b) di mq. 234 da espr. – S  
Indennità: Euro 101,55  
Contributo regionale integrativo: Euro 1.1647,48
  - 5) PERRY Oscar  
n. AOSTA il 19.03.1946 – propr. 1/1  
PIOVANO Caterina  
n. DONNAS il 16.11.1923 – usufr.  
F. 17 – map. 849 (ex 528/b) di mq. 19 da espr. – S  
Indennità: Euro 8,25  
Contributo regionale integrativo: Euro 133,77

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriations et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune d'ÉTROUBLES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 575 du 15 octobre 2004,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire et de la subvention afférentes à l'expropriation du bien immeuble nécessaire aux travaux d'élargissement et de réaménagement du parking au tournant de la RN n° 27, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation du bien immeuble situé dans la commune d'ÉTROUBLES, compris dans la zone E du PRGC et nécessaire aux travaux d'élargissement et de réaménagement du parking au tournant de la RN n° 27, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du

11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BERTIN Aldo  
nato a ÉTROUBLES il 21.03.1925  
JACQUIN Maria Stella  
nata a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS il 01.05.1926

B) In caso di cessione volontaria del terreno interessato e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 15 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 576 du 15 octobre 2004,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Ozein» dont le siège est situé dans la commune d'AYMAVILLES, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1<sup>er</sup>

L'extension du consortium d'amélioration foncière «Ozein», dont le siège est situé dans la commune d'AYMAVILLES – et dont le territoire fait partie de la même commune. pour une superficie totale de 893 hectares, 99 ares et 12 centiares – est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

D'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des status dudit consortium, les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière «Ozein» sont les suivantes :

- Au Nord : La route vicinale Serignan-Cogne, le ru Pepin, les bois et les terrains incultes (Cave, Bec, Ponti, Catagne, Biolcy etc.), les bois privés et comunax (Bouque de Ban), les bois privés de Turlin (Conta Neye)

11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- F. 17 – map. 299 di mq. 331 da espr. – Pri  
Indennità: Euro 254,41  
Contributo regionale integrativo: Euro 2.219,65

B) En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune d'ÉTROUBLES est chargé, aux termes de la loi, de notifier au propriétaire concerné le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 576.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel comune d'AYMAVILLES, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'articolo 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Ozein», con sede nel comune d'AYMAVILLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, per una superficie globale di 893 ettari, 99 are e 12 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Ozein», come risultano dalla planimetria del consorzio e dall'elenco dei consorziati facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: la strada vicinale Sérignan-Cogne, il ru Pepin, i boschi e i terreni incolti (Cave, Bec, Ponti, Catagne, Bioley, ecc...), i boschi di proprietà privata e comunale (Bouque de Ban), i boschi di proprietà privata situati a

et la route communale de Pré Cognein;

- A l'Est : les limites communales de JOVENÇAN et de GRESSAN;
- Au Sud : Les consorceries «Vieyes-Sylvenoire» et «Sérignan» ;
- À l'Ouest : le petit vallon dénommé «Comba Mati», les terrains dits Bouvie, Grande Crête, et autres, le consortium d'amélioration foncière Ru Arberioz, les terrains de Chevril et la route régionale de COGNE.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 15 ottobre 2004, n. 577.**

**Nomina del dott. Lorenzo ARDISSONE in qualità di membro effettivo, e del dott. Valter PIETRONI in qualità di membro supplente, nell'ambito della commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (prontuario terapeutico regionale – P.T.R.).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale di cui all'art. 46 della L.R. 70/1982;

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 in data 19 gennaio 1996 concernente l'integrazione alla composizione della commissione citata in oggetto;

Considerato che, con nota in data 14 settembre 2004, prot. n. 73216, la Direzione Strategica dell'Azienda USL della Valle d'Aosta ha richiesto all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali, di inserire nella Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale –

Turlin (Couta Neye) e la strada comunale di Pré Cognein;

- A est : i comuni di JOVENÇAN e GRESSAN;
- A sud: le consorterie «Vieyes-Silvenoire» e «Sérignan»;
- A ovest : il vallone «Comba Mati», i terreni denominati «Bouvie», «Grande-Crête» e altri, il consorzio di miglioramento fondiario «Ru Arbéroz», i terreni situati a Chevril e la strada regionale di COGNE.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 577 du 15 octobre 2004,**

**portant nomination de M. Lorenzo ARDISSONE en qualité de membre titulaire et de M. Valter PIETRONI en qualité de membre suppléant de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional – CR, visée à l'art. 46 de la LR n° 70/1982 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la Commission en cause ;

Considérant que, par sa lettre du 14 septembre 2004, réf. n° 73216, la Direction stratégique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a demandé à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales d'ajouter aux membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures



P.T.R.) due rappresentanti dell'area tecnico-amministrativa, indicando il dott. Lorenzo ARDISSONE, Direttore amministrativo dell'Azienda USL, quale membro effettivo ed il dott. Valter PIETRONI, Dirigente dell'U.B. Ragioneria e Bilancio dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, quale membro supplente;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3407 in data 4 ottobre 2004 concernente l'integrazione alla composizione della commissione di cui si tratta con due rappresentanti (effettivo ed un supplente) dell'area tecnico-amministrativa dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;

Ritenuto pertanto necessario provvedere alla suddetta integrazione allo scopo di garantire il regolare funzionamento della Commissione;

decreta

1) di nominare il dott. Lorenzo ARDISSONE, Direttore amministrativo dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, quale membro effettivo, ed il dott. Valter PIETRONI, Dirigente dell'U.B. Ragioneria e Bilancio dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, quale membro supplente, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

2) di trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**Atto di delega 20 ottobre 2004, prot. n. 3188/SGT.**

**Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Stefania FANIZZI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

de l'USL (Codex Régional - CR) deux représentants de l'aire technique et administrative, à savoir M. Lorenzo ARDISSONE, directeur administratif de l'Agence USL, en qualité de membre titulaire, et M. Valter PIETRONI, directeur de l'UB Comptabilité et budget de ladite Agence, en qualité de membre suppléant ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3407 du 4 octobre 2004, complétant la commission en cause par deux représentants de l'aire technique et administrative de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (en qualité, respectivement, de membre titulaire et de membre suppléant) ;

Considérant que, pour garantir le fonctionnement régulier de la Commission en cause, il s'avère nécessaire d'en compléter la composition,

arrête

1) M. Lorenzo ARDISSONE, directeur administratif de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, et M. Valter PIETRONI, directeur de l'UB Comptabilité et budget de ladite Agence, sont nommés, respectivement, membre titulaire et membre suppléant de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'Agence USL (Codex Régional - CR) ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'Agence USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Acte du 20 octobre 2004, réf. n° 3188/SGT,**

**portant délégation à Mme Stefania FANIZZI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 3655 in data 18.10.2004 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale della dott.ssa Stefania FANIZZI – conferimento alla stessa dell'incarico di Capo servizio del Servizio legislativo e osservatorio – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico – finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3655 in data 18.10.2004

delega

la sig.ra Stefania FANIZZI, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 3655 del 18 ottobre 2004, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 ottobre 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Vu les articles 5, 13, 18, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant la définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet ainsi que l'organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents;

Vu l'acte du 6 août 2004 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3655 du 18 octobre 2004, portant recrutement à durée indéterminée de Mme Stefania FANIZZI, en qualité de dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et inscription dans la catégorie unique de direction, attribution à celle-ci des fonctions de chef du Service législatif et observatoire – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent – financement de la dépense;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 3655 du 18 octobre 2004,

délègue

Mme Stefania FANIZZI – dirigeant du troisième niveau mandaté, par la délibération du Gouvernement régional n° 3655 du 18 octobre 2004, est habilitée à signer, tous les contrats de fournitures de biens et services et de réalisations d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 20 octobre 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 1° ottobre 2004, n. 18.**

**Tetto di abbattimento della lepre europea. Stagione venatoria 2004/2005.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2004/2005 il tetto di abbattimento, previsto dall'art. 7 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 220 capi ed è ripartito nei tre Comprensori Alpini, sulla base dell'andamento dei prelievi nel periodo 19.09.04 -25.09.04, come segue:

- Comprensorio Alta Valle: 71 capi;
- Comprensorio Media Valle: 114 capi;
- Comprensorio Bassa Valle: 35 capi.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Servizio legislativo e osservatorio Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 1° ottobre 2004.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Decreto 12 ottobre 2004, n. 20.**

**Approvazione dello studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi nel comune di ARVIER.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Lo studio preliminare di riordino fondiario da eseguirsi

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 18 du 1<sup>er</sup> octobre 2004,**

**portant fixation du plafond d'abattage du lièvre commun au titre de la saison cynégétique 2004/2005.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le plafond d'abattage visé à l'art. 7 du calendrier de la chasse pour la saison 2004/2005 est fixé à 220 têtes et est réparti comme suit dans les trois ressorts alpins, sur la base des abattages effectués pendant la période allant du 19 au 25 septembre 2004 :

- Ressort de la haute vallée : 71 têtes ;
- Ressort de la moyenne vallée : 114 têtes ;
- Ressort de la basse vallée : 35 têtes.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 1<sup>er</sup> octobre 2004.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 20 du 12 octobre 2004,**

**portant approbation de l'étude préliminaire relative au Plan de remembrement foncier de la commune d'ARVIER.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

L'étude préliminaire relative au remembrement foncier

nelle zone agricole di Entre les Eaux, Bouse del comune di ARVIER, presentato dal C.M.F. «Baise Pierre, Lo Lair, Plan Rafort», è approvato. con una minima unità colturale di metri quadrati 1000, ai sensi del Piano di sviluppo rurale 2000-2006, misura 1.A.4, azione 1.A.4.1. Ricomposizione fondiaria.

Saint-Christophe, 12 ottobre 2004.

L'Assessore  
VICQUÉRY

---

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO**

**Decreto 6 ottobre 2004, n. 37.**

**Cancellazione del Sig. FABIOLI Roger Baptiste dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

ai sensi dell'art. 14 della L.R. n. 42/94,

la cancellazione del Sig. FABIOLI Roger Baptiste nato a CLICHY (F) il 31.10.1932 e residente a PONT-SAINT-MARTIN (AO) Via Emile Chanoux n. 29 dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

dispone

la notificazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta cancellazione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 ottobre 2004.

L'Assessore  
FERRARIS

---

**Decreto 6 ottobre 2004, n. 38.**

**Cancellazione del Sig. BERGUERAND Alberto dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi**

concernant les zones agricoles d'Entre-les-Eaux et de Bouse, dans la commune d'ARVIER, déposée par le Consortium d'amélioration foncière « Baise Pierre, Lo Lair, Plan Rafort », est approuvée (unité culturale minimale de 1 000 mètres carrés), aux termes du Plan de développement rural 2000-2006, mesure 1.A.4, action 1.A.4.1. Remembrement foncier.

Fait à Saint-Christophe, le 12 octobre 2004.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

---

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Arrêté n° 37 du 6 octobre 2004,**

**portant radiation de M. Roger Baptiste FABIOLI du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

aux termes de l'art. 14 de la LR n° 42/1994,

M. Roger Baptiste FABIOLI, né à CLICHY (F) le 31 octobre 1932 et résidant à PONT-SAINT-MARTIN, 29, rue Émile Chanoux, est radié du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, tenu à la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

et dispose

Ladite radiation est notifiée à la personne concernée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté n° 38 du 6 octobre 2004,**

**portant radiation de M. Alberto BERGUERAND du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux**

**pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

ai sensi dell'art. 14 della L.R. n. 42/94,

la cancellazione del Sig. BERGUERAND Alberto nato a LA THUILE (AO) il 25.12.1955 dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

dispone

la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 ottobre 2004.

L'Assessore  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 23 settembre 2004, n. 36.**

**Autorizzazione alla DEVAL S.p.A. a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di PERLOZ.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Deval S.p.A., è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 28.02.2003, la linea elettrica aerea a 15 kV ER 0446, della lunghezza di 1200 metri, dalla linea ER 470 (esistente ed autorizzata), alla cabina «Drosa».

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea elet-

**services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

aux termes de l'art. 14 de la LR n° 42/1994

M. Alberto BERGUERAND, né à LA THUILE le 25 décembre 1955, est radié du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, tenu à la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

et dispose

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 36 du 23 septembre 2004,**

**autorisant DEVAL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de PERLOZ.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT ET  
AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Deval SpA est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 28 février 2003, la ligne électrique aérienne ER 0446, à 15 kV, d'une longueur de 1200 mètres, reliant la ligne ER 470 (existante et autorisée) au poste dénommé « Drosa ».

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée

trica sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Deval S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea elettrica sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Deval S.p.A. dovrà presentare alla Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regiona-

par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel Deval SpA doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les travaux nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, Deval SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, Deval SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration région-

le da qualsiasi protesta o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale della aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio dei comuni di PERLOZ.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art.10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore  
CERISE

Allegati omissis.

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 8 ottobre 2004, n. 66.**

**Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.**

le de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

DEVAL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés, et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la commune de PERLOZ.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de DEVAL SpA.

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

Les annexes sont omises.

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 66 du 8 octobre 2004,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BESENVAL Sergio
2. BREDY Astrid
3. BRONZING Fabio
4. COSTABLOZ Yury
5. FANNY Paola
6. GRIVON Leo
7. JACQUEMET Simonetta
8. LAURICELLA Ilaria
9. LUNGHY Pietro
10. PELLISSIER Danila
11. PERRON Salvina
12. POLONIOLI Ilenia
13. RUSSO Carmine
14. SARRO Raffaele
15. SCOZZAFAVA Raffaele

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 ottobre 2004.

L'Assessore  
CAVERI

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 26 aprile 2004, n. 1262.**

**Approvazione delle «Nuove determinazioni per la disci-**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS  
ET AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 octobre 2004.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 1262 du 26 avril 2004,**

**approuvant les nouvelles dispositions pour la réglemen-**



**plina dell'esercizio dell'attività collegiale della Giunta regionale» ed abrogazione di quelle precedenti, approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 4849/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di procedere alla revisione della propria deliberazione n. 4849/2003 secondo quanto illustrato in premessa mediante l'abrogazione delle «Determinazioni interne per la disciplina dell'esercizio dell'attività collegiale della Giunta regionale» in essa contenute e sostituendone integralmente il testo con quello allegato alla presente deliberazione;

2) di stabilire che le «Determinazioni interne per la disciplina dell'esercizio dell'attività collegiale della Giunta regionale» allegate alla presente deliberazione trovino applicazione a far data dalla seduta ordinaria del giorno 7 maggio 2004;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta ai sensi dell'articolo 2, comma 4 della legge regionale 3 marzo 1994, n. 7 «Norme per la redazione del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, per la pubblicazione degli atti ed istituzione dell'albo notiziario della Regione autonoma Valle d'Aosta.».

DETERMINAZIONI INTERNE PER LA DISCIPLINA DELL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ COLLEGIALE DELLA GIUNTA REGIONALE

Articolo 1  
(Normativa di riferimento)

1) La natura, le funzioni e le competenze della Giunta regionale sono stabilite dallo Statuto speciale approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 e successive modificazioni, dalla legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66 e successive modificazioni, dalla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni e, in generale, dalle leggi regionali e dai regolamenti regionali che provvedono in materia.

Articolo 2  
(Sedute della Giunta regionale)

1) La Giunta regionale si riunisce, in seduta ordinaria, straordinaria o in via di urgenza su convocazione, corredata del relativo ordine del giorno, del Presidente o dell'Assessore delegato ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera «r» della legge regionale n. 66/1979, e successive modificazioni.

**tation de l'activité du Gouvernement régional et abrogeant les dispositions approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 4849/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Pour les raisons visées au préambule, les dispositions internes pour la réglementation de l'activité du Gouvernement régional, visées à la délibération du Gouvernement régional n° 4849/2003, sont abrogées et remplacées intégralement par les dispositions annexées à la présente délibération ;

2) Les dispositions internes pour la réglementation de l'activité du Gouvernement régional annexées à la présente délibération déploient leurs effets à compter de la séance ordinaire du 7 mai 2004 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994, portant dispositions en matière de rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de publication des actes, et institution du Tableau d'affichage de la Région autonome Vallée d'Aoste.

DISPOSITIONS INTERNES POUR LA RÉGLEMENTATION DE L'ACTIVITÉ DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Art. 1<sup>er</sup>  
(Dispositions applicables)

1) La nature, les fonctions et les compétences du Gouvernement régional sont fixées par le Statut spécial approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 modifiée, par la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 modifiée, par la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée et par les lois et les règlements régionaux en la matière.

Art.2  
(Séances du Gouvernement régional)

1) Le Gouvernement régional se réunit en séance ordinaire, extraordinaire ou urgente sur convocation du président ou de l'assesseur délégué aux termes de la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée. Ladite convocation doit être assortie de l'ordre du jour.

2) Le sedute si svolgono di regola presso la Presidenza della Regione ovvero in altro luogo stabilito dal Presidente della Regione o dall'Assessore delegato ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera «r» della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni.

3) Le sedute ordinarie avvengono una volta alla settimana all'ora stabilita dal Presidente della Regione o dall'Assessore delegato ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera «r» della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni e nel luogo individuato al comma 2.

4) Le sedute straordinarie possono essere convocate, in qualunque giorno lavorativo secondo quanto previsto dai commi 1, 2 e 3 e con un preavviso di almeno due giorni lavorativi, per l'analisi di argomenti di particolare rilievo e che necessitino di una specifica trattazione.

5) Le sedute d'urgenza sono convocate, secondo quanto previsto dai commi 1, 2 e 3, qualora l'esame di uno o più argomenti non possa essere differito, per l'imperiosa urgenza delle decisioni da assumere, alla prima seduta ordinaria utile.

6) Le convocazioni concernenti le sedute ordinarie e straordinarie sono effettuate tramite la Segreteria della Giunta regionale che vi provvede con nota apposita ovvero servendosi del mezzo ritenuto più idoneo; quelle concernenti le sedute d'urgenza sono convocate direttamente dal Presidente o dall'Assessore delegato ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera «r» della L.R. n. 66/1979 con i mezzi ritenuti più idonei allo scopo.

#### Articolo 3

(Sedute deserte, quorum costitutivo e quorum deliberativo)

1) Le sedute si considerano deserte qualora decorsa un'ora dall'orario della convocazione non risulti presente almeno la metà dei componenti.

2) Le sedute si considerano validamente costituite quando è presente almeno la metà dei componenti e le decisioni si considerano regolarmente assunte quando riportano il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti.

3) Le sedute, anche se regolarmente costituite, non possono proseguire se, in corso di riunione, viene a mancare il quorum costitutivo di cui ai commi 1 e 2 e i componenti della Giunta regionale che devono assentarsi devono darne previa informazione al Segretario della Giunta regionale che provvede all'annotazione sul processo verbale della seduta.

#### Articolo 4

(Presidenza delle sedute)

1) Le sedute sono presiedute dal Presidente della Regione, o, in caso di assenza od impedimento, dall'Assessore delegato ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera «r» della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni.

2) En règle générale, les séances ont lieu à la Présidence de la Région ou à un autre endroit établi par le président de la Région ou par l'assesseur délégué aux termes de la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée.

3) Les séances ordinaires ont lieu une fois par semaine à l'heure établie par le président de la Région ou par l'assesseur délégué aux termes de la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée et à l'endroit visé au 2<sup>e</sup> alinéa ci-dessus.

4) Le Gouvernement régional peut se réunir en séance extraordinaire tous les jours fériés, suivant les dispositions visées aux 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas ci-dessus, pour analyser des questions particulièrement importantes qui doivent faire l'objet d'une discussion spécifique.

5) Au cas où la discussion d'une ou de plusieurs questions ne pourrait pas être reportée à la première séance ordinaire utile du fait de l'urgence de prendre les décisions y afférentes, le Gouvernement régional peut se réunir en séance d'urgence, au sens des 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas ci-dessus.

6) Le Secrétariat du Gouvernement régional convoque, par lettre ou par tout autre moyen jugé opportun, les séances ordinaires et extraordinaires du Gouvernement ; le président ou l'assesseur délégué aux termes de la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 convoque directement ou par tout autre moyen jugé opportun les séances urgentes.

#### Art. 3

(Séances non valables, quorum pour siéger, quorum pour statuer)

1) Les séances ne sont pas valables si, après une heure à compter de l'heure de convocation, la moitié au moins des membres n'est pas présente.

2) Le Gouvernement siège valablement lorsque la moitié au moins de ses membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

3) Les séances régulièrement constituées ne peuvent continuer si, en cours de réunion, le quorum visé aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas ci-dessus n'est plus atteint. Les membres du Gouvernement régional qui doivent s'absenter sont tenus de le communiquer préalablement au secrétaire du Gouvernement régional, qui en fait mention dans le procès-verbal de la séance.

#### Art. 4

(Présidence des séances)

1) Les séances sont présidées par le président de la Région ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, par l'assesseur délégué aux termes de la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée.

Articolo 5  
(Assistenza alle sedute – Segretario  
della Giunta regionale)

1) Il Coordinatore della struttura denominata «Segreteria della Giunta regionale» partecipa alle sedute con le funzioni indicate all'articolo 4, primo comma, lettera «o» della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni; presta, inoltre, assistenza alle sedute potendo, se del caso, essere interpellato in veste consultiva.

2) In caso di assenza od impedimento il Segretario è sostituito, secondo quanto disposto dalla norma citata al comma 1, da un Dirigente individuato con Decreto del Presidente della Regione ovvero dall'Assessore più giovane d'età.

3) Le sedute della Giunta regionale non sono pubbliche, salvo le eccezioni di cui ai commi 4 e 5 e salvo che la Giunta regionale stessa decida diversamente all'unanimità.

4) Oltre al Presidente, agli Assessori ed al Segretario della Giunta regionale, possono essere chiamati a prestare la propria assistenza, su proposta del Presidente o di almeno un Assessore, per la trattazione di singoli argomenti, i Dirigenti o i funzionari competenti per la predisposizione delle relative proposte di atti amministrativi ovvero altri soggetti estranei all'Amministrazione regionale e la cui presenza sia ritenuta opportuna in relazione alla trattazione di un determinato oggetto.

5) Tutti coloro che partecipano, a qualsiasi titolo, alle sedute della Giunta regionale o a parte delle sedute stesse, sono tenuti al segreto d'ufficio su quanto sono venuti a conoscere in ragione dell'anzidetta partecipazione.

6) I componenti della Giunta regionale hanno l'obbligo di astenersi dal partecipare alla seduta durante la discussione e la votazione di proposte che riguardano interessi propri ovvero del coniuge, di parenti sino al quarto grado, ovvero di affini sino al secondo; a tale scopo i componenti sono tenuti ad allontanarsi dalla sala di riunione prima dell'inizio della discussione della proposta e vi sono riammessi unicamente a votazione effettuata.

7) Le disposizioni di cui al comma 6 non trovano applicazione per l'adozione di atti amministrativi vincolati.

Articolo 6  
(Ordine del giorno)

1) Il Presidente della Regione, ai sensi dell'articolo 3, primo comma, lettera «e» della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni, su indicazione del Segretario della Giunta regionale, fissa l'ordine del giorno delle sedute sulla base delle proposte di atti amministrativi nonché degli argomenti di cui al comma 6 pervenuti alla Segreteria della Giunta regionale dalle strutture regionali individuate secondo quanto disposto dall'articolo 4, comma 2 della legge regionale n. 45/1995 e successive modificazioni.

Art. 5  
(Collaboration aux séances – Secrétaire  
du Gouvernement régional)

1) Le coordinateur de la structure dénommée « Secrétariat du Gouvernement régional » participe aux séances et remplit les fonctions visées à la lettre o) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée. Par ailleurs, il peut collaborer aux séances et être appelé à exprimer un avis consultatif.

2) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire, ce dernier est remplacé par le dirigeant désigné par arrêté du président de la Région ou par l'assesseur le plus jeune, au sens des dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus.

3) Les séances du Gouvernement régional ne sont pas publiques, sauf dans les cas visés aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas ci-dessous ou décision contraire prise à l'unanimité.

4) En sus du président, des assesseurs et du secrétaire du Gouvernement régional, peuvent collaborer aux séances – sur proposition du président ou d'un assesseur au moins et pour la discussion de questions spécifiques – les dirigeants ou les fonctionnaires chargés de la préparation des propositions à débattre ou bien les sujets externes à l'Administration régionale dont la présence est jugée opportune.

5) Tous ceux qui participent aux séances du Gouvernement régional ou à des parties de séance, à quelque titre que ce soit, doivent respecter le secret administratif des informations obtenues du fait de leur participation aux séances.

6) Les membres du Gouvernement régional ne peuvent prendre part au débat ni au vote relatifs à des questions dans lesquelles ils sont intéressés personnellement ou dans lesquelles sont intéressés leur conjoint, leurs parents jusqu'au quatrième degré ou leurs alliés jusqu'au deuxième degré. L'interdiction en cause comporte l'obligation de quitter la salle avant le débat sur les questions susmentionnées et jusqu'au terme du vote y afférent.

7) Les dispositions visées au 6<sup>e</sup> alinéa ci-dessus ne s'appliquent pas en cas d'adoption d'actes administratifs non discrétionnaires.

Art. 6  
(Ordre du jour)

1) Aux termes de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée, le président de la Région, sur indication du secrétaire du Gouvernement régional, établit l'ordre du jour compte tenu des propositions d'actes administratifs et des questions visées au 6<sup>e</sup> alinéa transmises au Secrétariat du Gouvernement régional par les structures régionales définies au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 45/1995 modifiée.

2) L'esame degli argomenti avviene secondo l'elencazione contenuta nell'ordine del giorno e le variazioni all'ordine di trattazione possono essere disposte in corso di seduta su autorizzazione del Presidente.

3) L'Amministratore proponente, anche di concerto con altri amministratori qualora l'oggetto sia di interesse comune, prima della discussione, illustra il contenuto della proposta di atto amministrativo. In caso di assenza o impedimento l'illustrazione è svolta dal Presidente. Ogni componente della Giunta regionale ha diritto di intervenire sulle proposte in discussione e, terminata quest'ultima, il Presidente provvede alla richiesta dell'espressione del voto.

4) L'esame di disegni di legge, proposte di regolamento, di piani o di programmi è, salvi i casi di documentata urgenza, rinviato in caso di assenza dell'Amministratore proponente. Ugualmente, su proposta del Presidente, può essere rinviato l'esame di proposte di particolare rilievo o complessità.

5) La Giunta regionale non può procedere all'esame di proposte che non siano iscritte all'ordine del giorno, salvo che, per motivi di urgenza debitamente evidenziati in specifica nota sottoscritta dal Dirigente proponente ed allegata alla proposta di deliberazione, l'Amministratore competente ne chieda l'esame all'inizio della seduta e la Giunta concordi sulla necessità di esame. Le proposte presentate extra ordine del giorno sono definite «fuori sacco» e sono trattate, di regola, al termine dell'esame dell'ordine del giorno.

6) Ogni Amministratore può sottoporre all'attenzione della Giunta regionale argomenti che, per il particolare interesse ovvero per importanza e complessità, abbisognino o di una preventiva informazione dell'Organo esecutivo ovvero per conoscerne anche l'orientamento; a richiesta dell'Amministratore di tali argomenti si fa menzione nel processo verbale.

#### Articolo 7

(Rinvio, ritiro ed emendamenti  
delle proposte di atti amministrativi)

1) La Giunta regionale, qualora ritenga che la proposta debba essere riformulata ovvero qualora intenda acquisire ulteriori elementi di valutazione provvede al rinvio della stessa dando le indicazioni ritenute necessarie per la futura riproposizione.

2) Ogni componente della Giunta regionale può chiedere, senza necessità di esplicitarne il motivo, il ritiro di proposte iscritte all'ordine del giorno e di cui sia il proponente; la Giunta regionale decide in merito. È, però, necessario che la richiesta di ritiro sia formulata prima della votazione sulla proposta medesima.

3) Ogni componente della Giunta regionale può chiedere di apportare emendamenti alle proposte, siano esse iscritte all'ordine del giorno, siano esse fuori sacco; gli emendamenti sono riportati nel verbale della seduta di cui all'articolo 9 e la Giunta regionale provvede alla relativa votazione.

2) Les questions sont examinées dans l'ordre de leur inscription à l'ordre du jour ; ledit ordre peut être modifié en cours de séance sur autorisation du président.

3) Avant la discussion, le proposant, éventuellement de concert avec un autre administrateur en cas de question d'intérêt commun, présente le contenu de la proposition. En cas d'absence ou d'empêchement du proposant, la présentation est effectuée par le président. Chaque membre a le droit d'exprimer son opinion lors de la discussion des propositions. Une fois la discussion terminée, le président demande de procéder au vote.

4) En cas d'absence du proposant, l'examen des projets de loi et de règlement, des plans ou des programmes est reporté, sauf en cas d'urgence justifiée. L'examen des propositions particulièrement importantes ou complexes peut être également reporté, sur proposition du président.

5) Les questions non inscrites à l'ordre du jour ne peuvent être examinées par le Gouvernement régional, sauf si, en cas d'urgence attestée par un acte signé par le dirigeant proposant et annexé à la proposition de délibération, l'administrateur compétent le demande en début de séance et que le Gouvernement convient de la nécessité de les aborder. Les questions hors ordre du jour sont dénommées « fuori sacco » et traitées, en règle générale, après l'examen de celles inscrites à l'ordre du jour.

6) Tout administrateur peut soumettre au Gouvernement régional des questions revêtant un intérêt spécifique ou un caractère d'importance et de complexité particulier, lorsque des renseignements complémentaires ou l'avis de l'Exécutif sont nécessaires. Sur demande de l'administrateur concerné, il est fait mention desdites questions dans le procès-verbal de la séance.

#### Art. 7

(Renvoi, retrait et amendements  
des propositions d'actes administratifs)

1) Au cas où le Gouvernement régional demanderait qu'une proposition d'acte soit reformulée ou que des éléments supplémentaires nécessaires à l'évaluation de celle-ci soient présentés, il procède au renvoi de la question en cause, en précisant les modalités de dépôt de la nouvelle proposition d'acte.

2) Tout membre du Gouvernement régional peut demander le retrait d'une proposition inscrite à l'ordre du jour et dont il est l'auteur, et ce, sans besoin d'en indiquer la raison. La demande de retrait doit être formulée avant que la proposition y afférente ne soit votée et est mise au vote.

3) Tout membre du Gouvernement régional peut présenter des amendements aux propositions, indépendamment du fait qu'elles soient inscrites ou non à l'ordre du jour. Lesdits amendements sont mentionnés dans le procès-verbal visé à l'art. 9 du présent acte et votés par le Gouvernement régional.

Articolo 8  
(Votazione)

1) La Giunta regionale delibera, secondo quanto previsto dall'articolo 3, primo comma della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni, a maggioranza assoluta dei presenti. Il voto è palese salvo diversa richiesta da parte di almeno un amministratore e approvazione della Giunta regionale ai sensi di quanto previsto dall'articolo 3, comma 2.

2) I componenti della Giunta regionale che decidono di astenersi non sono considerati votanti ma sono computati ai fini del quorum costitutivo.

3) Nella deliberazione si dà menzione dell'esito della votazione indicando il numero di voti favorevoli e contrari nonché delle astensioni.

Articolo 9  
(Verbale delle sedute)

1) Il verbale delle sedute è costituito dal processo verbale e dagli atti amministrativi adottati dalla Giunta regionale in ogni seduta.

2) Il processo verbale di cui al comma 1 contiene l'elenco con l'indicazione degli oggetti esaminati e degli atti amministrativi adottati e gli elenchi contenenti rispettivamente l'indicazione degli atti Amministrativi rinviati e di quelli non adottati con le motivazioni che hanno sorretto le decisioni di rinvio e di non adozione e le osservazioni formulate dai componenti della Giunta regionale. Il processo verbale contiene altresì:

- a) il luogo, la data, l'ora di inizio e di conclusione della seduta;
- b) il nome del Presidente, del Segretario, dei componenti presenti e assenti nonché le assenze verificatesi in corso di seduta con gli orari di arrivo, uscita e rientro;
- c) le decisioni di rinvio, di ritiro e di emendamento di cui all'articolo 7;
- d) il nome ed il cognome dei dipendenti regionali o di eventuali soggetti esterni che hanno assistito alla seduta od a parte di essa;
- e) gli argomenti in discussione di cui all'art. 6, comma 6;
- f) le «dichiarazioni a verbale» che ogni Amministratore può chiedere siano inserite e delle quali deve fornire al Segretario il testo scritto entro il termine della seduta.

3) Il Segretario della Giunta regionale o il soggetto che lo sostituisce in caso di assenza od impedimento secondo quanto previsto dall'articolo 5, comma 2, sovrintende alla stesura del processo verbale.

Art. 8  
(Vote)

1) Au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 66/1979 modifié, les délibérations sont prises à la majorité absolue des membres présents. Le Gouvernement régional décide au scrutin public, sauf proposition contraire d'un administrateur au moins et approbation du Gouvernement régional, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du présent acte.

2) Les membres du Gouvernement régional qui décident de s'abstenir ne sont pas considérés comme votants mais ils sont pris en compte aux fins du calcul du quorum nécessaire pour siéger.

3) Le résultat du vote, ainsi que le nombre de voix pour, de voix contre et d'abstentions, doivent être indiqués dans la délibération.

Art. 9  
(Procès-verbal de la séance)

1) Le dossier de procès-verbal est composé du procès-verbal proprement dit et des actes administratifs adoptés par le Gouvernement régional dans chaque séance.

2) Le procès-verbal visé au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus est composé de la liste indiquant les questions examinées et les actes administratifs adoptés, ainsi que des listes indiquant respectivement les actes administratifs renvoyés et ceux non adoptés, avec la mention des raisons du renvoi ou de la non-adoption et des observations des membres du Gouvernement régional. Par ailleurs, dans ledit procès-verbal il y a lieu d'indiquer :

- a) le lieu, la date et l'heure d'ouverture et de clôture de la séance ;
- b) le nom du président, du secrétaire, des membres présents et absents, ainsi que des membres qui s'absentent en cours de séance (en l'occurrence, il y a lieu d'indiquer l'heure d'arrivée, de sortie et de retour dans la salle) ;
- c) les renvois, les retraits et les amendements évoqués à l'art. 7 ci-dessus ;
- d) les nom et prénom(s) des fonctionnaires régionaux ou des éventuels sujets externes qui participent à la séance ou à une partie de celle-ci ;
- e) les questions en discussion visées au 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 ci-dessus ;
- f) les déclarations que chaque administrateur demande à consigner au procès-verbal et dont il doit présenter au secrétaire, par écrit, le texte avant la fin de la séance.

3) Le secrétaire du Gouvernement régional ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, son remplaçant veille à la rédaction du procès-verbal.

4) Il processo verbale è sottoscritto dal Presidente o dall'Assessore delegato ai sensi dell'articolo 4, primo comma, lettera «r» della legge regionale n. 66/1979 e successive modificazioni, che ha presieduto la seduta cui il processo medesimo si riferisce nonché dal Segretario della Giunta regionale, o dal soggetto che lo sostituisce.

5) Il processo verbale delle sedute, ad eccezione dell'elenco degli atti amministrativi adottati, costituisce atto escluso dal diritto di accesso ai sensi dell'articolo 16, comma 2, lettera «a» del regolamento regionale 14 luglio 2000, n. 3.

Articolo 10  
(Disposizioni procedurali per la formazione  
dell'ordine del giorno)

1) Gli uffici dei Coordinatori depositano le proposte degli atti amministrativi alla Segreteria della Giunta regionale, sia in formato cartaceo, sia in formato elettronico, entro i termini stabiliti dal Segretario della Giunta regionale; il Segretario della Giunta regionale detta altresì le necessarie disposizioni per la disciplina dei termini per le sostituzioni delle proposte che soggiacciono alla medesima disciplina delle proposte che devono essere sostituite. Il Dirigente che, ai sensi del comma 5, sottoscrive per legittimità la proposta di atto amministrativo può procedere in qualunque momento al ritiro della stessa purché ciò avvenga entro le ore 12,00 dell'ultimo giorno lavorativo antecedente alla data della seduta della Giunta regionale dandone comunicazione alla Segreteria ed informandone contestualmente il proprio Coordinatore e la competente struttura dell'Assessorato bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

2) Il mancato rispetto dei termini di cui al comma 1 comporta che la proposta da atto amministrativo non sia sottoposta all'esame della Giunta regionale e che, in caso di documentata necessità, possa essere discussa e votata esclusivamente secondo le modalità previste al comma 4.

3) Ferma restando la redazione in formato elettronico di cui al comma 1, ogni proposta di atto amministrativo è redatta in cinque esemplari, di cui uno originale per la Segreteria della Giunta regionale e gli altri quattro, destinati rispettivamente:

- a) uno alla Presidenza della Regione;
- b) uno all'Assessore proponente;
- c) uno alla competente struttura dell'Assessorato bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali per gli adempimenti di cui all'articolo 59, comma 1, della legge regionale n. 45/1995 e successive modificazioni;
- d) uno alla struttura proponente.

4) Le proposte di atto amministrativo fuori sacco di cui all'articolo 6, comma 5, sono presentate direttamente alla

4) Le procès-verbal est signé par le président ou l'assesseur délégué au sens de la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 66/1979 modifiée qui a présidé la séance et par le secrétaire du Gouvernement régional ou son remplaçant.

5) Le droit d'accès est refusé pour le procès-verbal des séances, exception faite de la liste des actes administratifs adoptés, au sens de la lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 14 juillet 2000.

Art. 10  
(Modalités d'établissement  
de l'ordre du jour)

1) Les propositions d'actes administratifs sont déposées, sur support papier et électronique et par l'intermédiaire des bureaux des coordinateurs, au Secrétariat du Gouvernement régional, dans les délais fixés par le secrétaire du Gouvernement. Par ailleurs, ce dernier établit les modalités de présentation des propositions d'acte qui visent à remplacer les propositions déjà déposées. L'ensemble desdites propositions est soumis aux mêmes dispositions. Toute proposition d'acte administratif peut être retirée à n'importe quel moment par le dirigeant qui, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa du présent article, a exprimé son avis de légalité quant à ladite proposition ; le retrait doit être effectué avant 12 h du dernier jour férié précédant la date de la séance du Gouvernement régional. Le Secrétariat du Gouvernement, ainsi que le coordinateur responsable et la structure de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, doivent en être informés.

2) Au cas où les dispositions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne seraient pas respectées, la proposition d'acte administratif concernée n'est pas soumise à l'examen du Gouvernement régional ; en cas de nécessité documentée, la proposition est examinée et votée suivant exclusivement les dispositions prévues par le 4<sup>e</sup> alinéa du présent article.

3) En sus du support électronique visé au 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus, toute proposition d'acte administratif est rédigée en 5 exemplaires, à savoir un original, destiné au Secrétariat du Gouvernement régional, et 4 copies destinées respectivement :

- a) à la Présidence de la Région ;
- b) à l'assesseur proposant ;
- c) à la structure de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales compétente aux fins de l'accomplissement des obligations prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995 modifiée ;
- d) à la structure proposante.

4) Les propositions d'actes administratifs visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 ci-dessus, qui ne sont pas inscrites à

seduta della Giunta regionale dall'Amministratore competente che deve disporre di almeno quattro esemplari di ognuna di esse, dei quali uno in originale per il Segretario della Giunta regionale e almeno tre in copia, dei quali uno per il Presidente ed uno per la competente struttura dell'Assessorato bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

5) Le proposte di atto amministrativo in formato cartaceo devono essere interamente compilate sugli appositi moduli e recare sempre il parere di legittimità del Dirigente della struttura proponente.

6) Qualora il parere di legittimità di cui al comma 5 sia negativo esso deve essere motivato con l'indicazione delle disposizioni che si assumono violate; detto parere deve essere riportato nel testo della proposta di atto amministrativo e la Giunta regionale, qualora ritenga di dover comunque adottare il provvedimento, fornisce le proprie controdeduzioni che devono essere anch'esse riportate nel testo di seguito al parere negativo.

7) Le proposte di atti normativi, di piani, programmi e di atti a contenuto generale sono inviate a cura delle strutture proponenti a tutti gli Assessori, affinché ne possano essere edotti prima della seduta della Giunta regionale.

#### Articolo 11

(Attività istruttoria della Segreteria della Giunta regionale prima della seduta della Giunta regionale)

1) La Segreteria della Giunta regionale provvede, ferma restando la responsabilità dei Dirigenti competenti, alla verifica formale degli oggetti e dei relativi testi potendo apportare correzioni e modificazioni finalizzate unicamente all'eliminazione di errori materiali ed alla comprensibilità delle proposte di deliberazione. Gli eventuali rilievi di legittimità o di merito sono comunicati immediatamente all'ufficio del Coordinatore, ovvero al compilatore della proposta, ovvero al referente di cui al comma 3 e, qualora questi concordino sui detti rilievi, provvedono alla modificazione del testo o alla sua sostituzione con le modalità di cui all'articolo 10.

2) Qualora le modificazioni di cui al comma 1 siano rilevanti ovvero discendano da rilievi di legittimità o di merito, la Segreteria della Giunta regionale provvede ad inviare una copia del testo modificato al Presidente della Regione e, se del caso, alla competente struttura dell'Assessorato del bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

3) Per le finalità di cui al comma 1, in ogni Dipartimento, il Coordinatore individua un dipendente referente che garantisca il necessario, competente, continuo e tempestivo collegamento tra la struttura proponente e la Segreteria della Giunta regionale.

l'ordine del jour de la séance, sont présentées directement pendant la séance par l'administrateur compétent. Ce dernier doit fournir quatre exemplaires au moins (original plus trois copies) de chaque proposition. L'original est destiné au secrétaire du Gouvernement régional, une copie est destinée au président et une autre à la structure compétente de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

5) Les propositions d'actes administratifs sur support papier doivent être établies suivant les formulaires prévus à cet effet, qui doivent être entièrement remplis et porter toujours l'avis du dirigeant de la structure proposante quant à leur légalité.

6) Au cas où l'avis visé au 5<sup>e</sup> alinéa du présent article ne serait pas favorable, il y a lieu d'indiquer les dispositions violées. Si malgré l'avis défavorable, qui doit être mentionné dans le texte, le Gouvernement régional juge opportun d'adopter l'acte en cause, ses observations en réponse sont mentionnées dans le texte de la délibération, après ledit avis.

7) Les propositions d'actes à caractère normatif, de plans, de programmes et d'actes à caractère général sont envoyées par les structures proposantes à tous les assesseurs, afin que ceux-ci puissent en être informés avant la séance du Gouvernement régional.

#### Art. 11

(Activité du Secrétariat du Gouvernement régional avant la séance)

1) Sans préjudice de la responsabilité des dirigeants compétents, le Secrétariat du Gouvernement régional procède au contrôle formel des objets et des textes des propositions d'actes administratifs et peut apporter les corrections et les modifications visant uniquement à rectifier les erreurs matérielles et à améliorer la compréhension desdites propositions. Toute observation quant à la légalité et au mérite des propositions est immédiatement communiquée au bureau du coordinateur ou au rédacteur de la proposition, ou encore au référent visé au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article. Au cas où les sujets en question se trouveraient d'accord sur lesdites observations, ils procèdent à la rectification du texte ou à son remplacement, au sens de l'art. 10 ci-dessus.

2) Au cas où les rectifications au sens du 1<sup>er</sup> alinéa ci-dessus seraient importantes ou dériveraient d'observations concernant la légalité ou le mérite des propositions, le Secrétariat du Gouvernement régional transmet une copie du texte rectifié au président de la Région et, s'il y a lieu, à la structure compétente de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

3) Aux fins visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, le coordinateur désigne, dans chaque département, un fonctionnaire référent chargé de garantir – d'une manière compétente, continue et rapide – l'indispensable liaison entre la structure proposante et le Secrétariat du Gouvernement régional.

Articolo 12

(Attività della Segreteria della Giunta regionale  
dopo il termine della seduta)

- 1) Terminata la seduta della Giunta regionale la Segreteria della Giunta regionale provvede con tempestività alle seguenti incombenze:
- a) attribuisce la numerazione progressiva agli atti amministrativi adottati dalla Giunta regionale;
  - b) apporta tutte le necessarie correzioni nonché gli emendamenti ai testi degli atti amministrativi;
  - c) informa gli uffici dei Coordinatori, con note interne, delle motivazioni che hanno determinato il rinvio, il ritiro o l'effettuazione di emendamenti;
  - d) conferisce ai singoli atti amministrativi la veste formale definitiva;
  - e) raccoglie la sottoscrizione su ogni singola deliberazione del Presidente della Regione e del Segretario della Giunta regionale;
  - f) espone copia degli atti amministrativi della Giunta regionale di cui alla lettera d) all'Albo notiziario della Regione ai sensi dell'articolo 9 della legge 3 -marzo 1994, n. 7 fatto salvo quanto disposto ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali;
  - g) informa tempestivamente (servendosi anche di sistemi di comunicazione elettronica) le strutture regionali circa il calendario delle sedute e le eventuali variazioni.

Articolo 13  
(Entrata in vigore)

1) Le presenti disposizioni si applicano a decorrere dalla seduta ordinaria del giorno 7 maggio 2004.

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3361.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 190.000,00 per l'anno 2004, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa

Art. 12

(Activité du Secrétariat du Gouvernement  
régional après la fin de la séance)

- 1) Une fois la séance terminée, le Secrétariat du Gouvernement régional est chargé d'accomplir dans les plus brefs délais les opérations indiquées ci-après :
- a) Numéroter progressivement les actes administratifs adoptés par le Gouvernement régional ;
  - b) Apporter aux textes des actes administratifs toutes les corrections et les amendements nécessaires ;
  - c) Communiquer aux bureaux des coordinateurs, par note interne, les raisons des renvois et des retraits des propositions, ainsi que de la présentation d'amendements ;
  - d) Rédiger les actes administratifs sous leur forme définitive ;
  - e) Faire signer au président de la Région et au secrétaire du Gouvernement régional chaque délibération ;
  - f) Faire publier une copie des actes administratifs pris par le Gouvernement régional et visés à la lettre d) du présent article au tableau d'affichage de la Région, aux termes de l'art. 9 de la loi n° 7 du 3 mars 1994, sans préjudice des dispositions établies par le décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 en matière de protection des données personnelles ;
  - g) Communiquer aux structures régionales, le cas échéant par des moyens électroniques, le calendrier des séances et les éventuelles rectifications y afférentes.

Art. 13  
(Entrée en vigueur)

1) Les dispositions visées au présent acte prennent effet à compter de la séance ordinaire du 7 mai 2004.

**Délibération n° 3361 du 4 octobre 2004,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 190 000,00 euros du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel



del bilancio della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20485 «Spese contrattuali ed oneri a carico della Regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni»  
190.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Servizio programmazione e gestione bilanci»

– Cap. 69340

– Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»  
190.000,00;

*in aumento*

– Struttura dirigenziale: «Servizio registro delle imprese e Albo delle imprese artigiane»

– Cap. 20485

– Obiettivo gestionale n. 080201 «Funzionamento e organizzazione del registro imprese e dell'albo artigiani»

Rich. n. 7884 «Spese relative all'assolvimento in modo virtuale dell'imposta di bollo sui documenti emessi e ricevuti dagli uffici della Direzione servizi camerari e dagli sportelli automatici sesamo»  
190.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20485 « Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces »  
190 000,00 ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

*Diminution*

– Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

– Chap. 69340

– Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires  
190 000,00 ;

*Augmentation*

– Structure de direction « Service du registre des entreprises et du registre des métiers »

– Chap. 20485

– Objectif de gestion 080201 « Fonctionnement et organisation du registre des entreprises et du registre des métiers »

Détail 7884 Dépenses relatives au paiement virtuel du droit de timbre pour les documents délivrés et reçus par la Direction des services de chambre de commerce et par les guichets automatiques Sesamo  
190 000,00

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3363.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per la gestione delle assegnazioni previste per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

*Parte entrata*

Cap. 13050 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» 392.800,00

*Parte spesa*

Cap. 72530 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» 392.800,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.343.462.126,84 per la competenza e di euro 2.592.511.478,52 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2004:

Cap. 72530

Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale»

Obiettivo gestionale 160101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Rich. 8080 «Gestione del fondo regionale per l'abitazione» 392.800,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3363 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2004 de la Région et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la gestion des crédits alloués par l'État aux fins du soutien de l'accès aux logements en location.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2004 de la Région indiqués ci-après :

*Recettes*

Chap. 13050 « Gestion du fonds régional pour le logement » 392 800,00

*Dépenses*

Chap. 72530 « Gestion du fonds régional pour le logement » 392 800,00

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 343 462 126,84 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 592 511 478,52 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par les augmentations indiquées ci-après, au titre de 2004 :

Chap. 72530

Structure de direction « Service du logement »

Objectif 160101 « Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale »

Détail 8080 « Gestion du Fonds régional pour le logement » 392 800,00

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3364.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15 recante «Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006:

*In diminuzione*

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

Competenza anno 2004	100.000,00;
Cassa anno 2004	80.000,00;
Competenza anno 2005	100.000,00;
Competenza anno 2006	100.000,00;

*In aumento*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.11 «Interventi promozionali per il commercio»

Cap. 35690 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.11  
Codificazione: 1.1.1.4.1.2.10.25  
«Spese per la predisposizione di un contrassegno di qualità da assegnare ad attività commerciali e pubblici esercizi»

Competenza anno 2004	30.000,00;
Cassa anno 2004	30.000,00;
Competenza anno 2005	20.000,00;
Competenza anno 2006	20.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01 «Consulenze e incarichi»

**Délibération n° 3364 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 (Création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »

Exercice budgétaire année 2004	100 000,00
Fonds de caisse année 2004	80 000,00
Exercice budgétaire année 2005	100 000,00
Exercice budgétaire année 2006	100 000,00

*Augmentation*

Objectif programmatique 2.2.2.11. « Actions promotionnelles en faveur du commerce »

Chap. 35690 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.11  
Codification : 1.1.1.4.1.2.10.25  
« Dépenses pour l'élaboration d'un label de qualité à attribuer à des activités commerciales, d'hôtellerie et de restauration »

Exercice budgétaire année 2004	30 000,00
Fonds de caisse année 2004	30 000,00
Exercice budgétaire année 2005	20 000,00
Exercice budgétaire année 2006	20 000,00

Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

Cap. 38375	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.1.6.1 Codificazione: 1.1.1.4.2.2.10.25 «Spese per incarichi per l'accertamento dei requisiti per l'ottenimento del contrassegno di qualità e successivi controlli»	
	Competenza anno 2004	70.000,00;
	Cassa anno 2004	50.000,00;
	Competenza anno 2005	80.000,00;
	Competenza anno 2006	80.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

*In diminuzione*

Rich. n. 12291 (Cap. 69020)	«Fondi globali»	
	Anno 2004	100.000,00;
	Anno 2005	100.000,00;
	Anno 2006	100.000,00;

Struttura dirigenziale «Direzione strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie»

Obiettivo gestionale n. 172004 «Iniziativa volte al miglioramento della qualità dei prodotti e dei servizi»

*In aumento*

Rich. n. 13033 (di nuova istituzione) (Cap. 35690)	«Spese per la predisposizione di un contrassegno di qualità da assegnare ad attività commerciali e pubblici esercizi»	
	Anno 2004	30.000,00;
	Anno 2005	20.000,00;
	Anno 2006	20.000,00;

Rich. n. 13035  
(di nuova istituzione)  
(Cap. 38375) «Spese per incarichi per l'accertamento dei requisiti per l'ottenimento del contrassegno di qualità e successivi controlli»

Chap. 38375	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.1.6.1 Codification : 1.1.1.4.2.2.10.25 « Dépenses relatives aux mandats attribués en vue de la vérification des conditions requises pour l'obtention du label de qualité et en vue de la réalisation des contrôles ultérieurs »	
	Exercice budgétaire année 2004	70 000,00
	Fonds de caisse année 2004	50 000,00
	Exercice budgétaire année 2005	80 000,00
	Exercice budgétaire année 2006	80 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

Détail 12291 (Chap. 69020)	« Fonds globaux »	
	année 2004	100 000,00
	année 2005	100 000,00
	année 2006	100 000,00

Structure de direction « Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires »

Objectif de gestion 172004 « Initiatives visant à améliorer la qualité des produits et des services »

*Augmentation*

Détail 13033 (nouveau détail) (Chap. 35690)	« Dépenses pour l'élaboration d'un label de qualité à attribuer à des activités commerciales, d'hôtellerie et de restauration »	
	année 2004	30 000,00
	année 2005	20 000,00
	année 2006	20 000,00

Détail 13035  
(nouveau détail)  
(Chap. 38375) « Dépenses relatives aux mandats attribués en vue de la vérification des conditions requises pour l'obtention du label de qualité et en vue de la réalisation des contrôles ultérieurs »

Anno 2004	70.000,00;
Anno 2005	80.000,00;
Anno 2006	80.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3365.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17 recante «Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle Leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46 e 4 maggio 1998, n. 26».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni, in termini di competenza, allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004:

*In diminuzione*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.07 «Interventi a favore dell'agricoltura colpita da avversità naturali»

Cap. 43710 «Contributi per danni causati da calamità naturali e da fitopatie – piano di sviluppo rurale 2000/2006»

anno 2004 120.000,00;

*In aumento*

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.04 «Assistenza tecnica»

Cap. 42440 «Contributo annuo per il funzionamento del centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM)»

anno 2004 120.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente

année 2004	70 000,00
année 2005	80 000,00
année 2006	80 000,00

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3365 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 17 du 11 août 2004, portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 2.2.2.07. « Actions en faveur de l'agriculture, pour remédier aux dégâts causés par les calamités naturelles »

Chap. 43710 « Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles et de maladies des plantes – Plan de développement rural 2000/2006 »

année 2004 120 000,00

*augmentation*

Objectif programmatique 2.2.2.04. « Support technique »

Chap. 42440 « Subvention annuelle pour le fonctionnement du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) »

année 2004 120 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du bud-

l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

Struttura dirigenziale «Servizio fitosanitario, frutticoltura e produzioni vegetali»

*In diminuzione*

Obiettivo gestionale n. 062101 «Interventi per la valorizzazione e l'incremento del comparto frutticolo e difesa fitosanitaria delle produzioni vegetali»

Rich. n. 9932 (Cap. 43710) «Contributi per il risanamento della viticoltura e frutticoltura»

Anno 2004 120.000,00;

Struttura dirigenziale «Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo»

Obiettivo gestionale n. 062004 «Gestione degli interventi a carattere generale connessi con la promozione e lo sviluppo della viticoltura e dell'enologia»

Rich. n. 893 (Cap. 42440) «Contributo annuo per il funzionamento del CERVIM»

Anno 2005 120.000,00;  
Anno 2006 120.000,00;

*In aumento*

Struttura dirigenziale «Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo»

Obiettivo gestionale n. 062004 «Gestione degli interventi a carattere generale connessi con la promozione e lo sviluppo della viticoltura e dell'enologia»

Rich. n. 13093 (di nuova istituzione) (Cap. 42440) «Contributo per l'organizzazione e il funzionamento del CERVIM – quota annuale»

Anno 2004 120.000,00;

get de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction « Service phytosanitaire, de l'arboriculture fruitière et des cultures »

*Diminution*

Objectif de gestion 062101 « Actions visant à la mise en valeur et à la promotion du secteur de l'arboriculture fruitière, ainsi qu'à la protection phytosanitaire des productions végétales »

Détail 9932 (Chap. 43710) « Aides à l'amélioration de la viticulture et de l'arboriculture fruitière »

année 2004 120 000,00

Structure de direction « Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme »

Objectif de gestion 062004 « Gestion des actions de promotion et de développement de la viticulture et de l'œnologie »

Détail 893 (Chap. 42440) « Subvention annuelle pour le fonctionnement du CERVIM »

année 2005 120 000,00  
année 2006 120 000,00

*Augmentation*

Structure de direction « Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme »

Objectif de gestion 062004 « Gestion des actions de promotion et de développement de la viticulture et de l'œnologie »

Détail 13093 (nouveau détail) (Chap. 42440) « Subvention pour le fonctionnement et l'organisation du CERVIM – quote-part annuelle »

année 2004 120 000,00

Anno 2005 120.000,00;  
Anno 2006 120.000,00;

année 2005 120 000,00  
année 2006 120 000,00

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3413.**

**Délibération n° 3413 du 4 octobre 2004,**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un nuovo ponte sul torrente Buthier e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto nel Comune di AOSTA, proposto dal Comune di AOSTA.**

**portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation d'un nouveau pont sur le Buthier et des ouvrages routiers nécessaires aux fins de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE.**

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AOSTA, di realizzazione di un nuovo ponte sul torrente Buthier e delle opere di sistemazione viabile finalizzate alla pedonalizzazione di Piazza Arco d'Augusto nel Comune di AOSTA;

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation d'un nouveau pont sur le Buthier et des ouvrages routiers nécessaires aux fins de la piétonisation de la place de l'Arc d'Auguste, dans la commune d'AOSTE ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

– al momento dell'esecuzione dei lavori dovrà essere formulata alla Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche apposita istanza al fine di disciplinare le modalità di ingresso nell'alveo del torrente Buthier e l'occupazione temporanea del demanio idrico da parte della ditta esecutrice delle opere ai sensi del R.D. n. 523/1904; al termine dei lavori verrà formalizzata apposita concessione a titolo oneroso relativa all'occupazione permanente del demanio idrico da parte del nuovo ponte sul torrente Buthier;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio e termine dei lavori al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) La date d'ouverture et de fermeture du chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Deliberazione 4 ottobre 2004, n. 3414.**

**Rettifica della D.G.R n. 1978 del 14.06.2004 concernente la valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di piano di riordino fondiario di Bruson in Comune di SAINT-DENIS.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare la deliberazione della Giunta regionale n. 1978 in data 14 giugno 2004, con la quale si esprimeva una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Marseiller» di SAINT-DENIS, di piano di riordino fondiario di Bruson in Comune di SAINT-DENIS, sostituendone il punto 2) del dispositivo, con il seguente:

«2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- gli interventi vengano eseguiti attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte, con particolare riferimento per quelle relative alla salvaguardia del suolo e della vegetazione, al fine di limitare l'insacco di fenomeni erosivi;
- gli interventi di scavo e sbancamento siano realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
- i muri siano realizzati con conci di pietra delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, senza copertina in calcestruzzo, e con la terra riportata in testata;
- i muri inferiori o uguali al metro di altezza vengano eliminati e sostituiti con una scarpata inerbita; così il muro dalla sez. 14 alla sez. 30 della pista n. 2;
- non venga modificata la mulattiera Petit Bruson - Saint-Denis, in quanto le murature previste paiono superflue, anche in relazione alla morfologia del versante ed alla strutturazione storica del territorio;
- non si effettuino movimenti di terra, passaggio con mezzi meccanici, deposito anche temporaneo di materiali all'interno della zona A (indicata con righe diagonali nella carta degli habitat rettificata); nella fascia circostante, per una profondità di 50 metri intorno al suo perimetro, si potranno eseguire solo interventi minimi indicati nella richiesta presentata al Servizio Aree Protette dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile: adeguamento della viabilità rurale, realizzazione condotta interrata con impianto semovente; decespugliamento e successiva regolarizzazione del terreno di piccole aree;
- il progetto definitivo sia sottoposto all'autorizzazione ai fini idraulici ex RD 523/1904 per quanto concerne la sistemazione idraulica dei canali e i relativi attraversamenti. A tale fine sulla soluzione scelta per il canale di scarico (pietrame e malta) si richiede un confronto tecnico con la Direzione Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;»

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Délibération n° 825/XII du 23 septembre 2004,**  
**portant désignation des représentants de la Région au**

**Délibération n° 3414 du 4 octobre 2004,**

**rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1978 du 14 juin 2004, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du plan de remembrement foncier de Bruson, dans la commune de SAINT-DENIS.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 2) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 1978 du 14 juin 2004, portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière «Marseiller» de SAINT-DENIS en vue de la réalisation du plan de remembrement foncier de Bruson, dans la commune de SAINT-DENIS, est remplacé comme suit :

«2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Deliberazione 23 settembre 2004, n. 825/XII.**  
**Designazione dei rappresentanti della Regione in seno al**



**sein du Comité scientifique de la Fondation «Centre d'études historico-littéraires Natalino Sapegno».**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

quant à la nomination des personnes suivantes en qualité de représentants de la Région au sein du comité scientifique de la Fondation «Centre d'études historico-littéraires Natalino Sapegno» au titre de la période 2004/2008 :

- GORRIS Rosanna (Omissis);
- TELLOLI Giancarlo (Omissis).

**Comitato scientifico della Fondazione Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

di nominare le persone sottoelencate in qualità di rappresentanti della Regione in seno al Comitato scientifico della Fondazione Centro di studi storico-letterari Natalino Sapegno, per il periodo 2004/2008:

- GORRIS Rosanna (Omissis);
- TELLOLI Giancarlo (Omissis).

---

---

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto dei lavori di sistemazione ed ammodernamento della S.R. n. 44 della Valle del Lys tra le località Capoluogo e Gattinery, nel Comune di GABY.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

---

---

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la Direction des ouvrages routiers, assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant les travaux de réaménagement et de modernisation du tronçon de la R.R. n. 44 compris entre le chef-lieu et Gattinery, dans la commune de GABY.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di DONNAS. Deliberazione 28 settembre 2004,  
n. 24.**

**Approvazione definitiva variante non sostanziale al  
P.R.G.C. Variazione del contenuto delle norme tecniche  
attuazione della zona «EM».**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di prendere atto che è pervenuta un'unica osservazione, riportata in premessa, da parte dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche, Direzione urbanistica, ma che la stessa non apporta variazioni alla proposta del Comune;

di approvare definitivamente la variante non sostanziale al P.R.G.C. in oggetto consistente nella variazione del contenuto delle norme tecniche di attuazione della zona EM così come da deliberazione del Consiglio Comunale n. 17 del 29.06.2004 e precisamente modificando l'articolo 2.9 delle norme tecniche di attuazione «aree agricole di montagna (EM)» come segue:

«sono le pari del territorio di più difficile accesso e utilizzazione agricola.

Sono consentite l'apertura di strade di modeste caratteristiche a servizio delle attività silvo-pastorali e l'ampliamento dei fabbricati esistenti nei limiti indicati nella tabella dei tipi edilizi.

Sono consentiti interventi su alpeggi esistenti di proprietà pubblica al fine di consentire cambio di destinazione d'uso per bivacco fisso e rifugio alpino, proprie dell'attività escursionistica e alpinistica, compatibili con l'architettura e la volumetria dei singoli fabbricati oggetto di intervento»;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. e la trasmissione della stessa, con tutti gli atti relativi, alla struttura regionale competente entro 30 giorni dalla data odierna.

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de DONNAS. Délibération n° 24 du 28 septembre 2004,**

**approuvant définitivement la variante non substantielle  
du PRGC portant rectification des normes techniques  
d'application relatives à la zone EM.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Une seule observation, telle qu'elle figure au préambule, a été présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, mais elle n'apporte aucune rectification à la proposition de la Commune ;

La variante non substantielle du PRGC en question, portant rectification des normes techniques d'application relatives à la zone EM, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 17 du 29 juin 2004, est définitivement approuvée ; ladite variante comporte la rectification de l'art. 2.9 (Zones agricoles de montagne – EM) des normes techniques d'application de la manière indiquée ci-après :

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise sous 30 jours à la structure régionale compétente, assortie des actes de la variante.

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di CHAMPORCHER – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Loré, n. 42 – 11020 CHAMPORCHER – Tel. 0125/37.106 - Fax 0125/37.278.**

**Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 12, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manutentivo – categoria «B» – posizione «B2».**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 12, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'ufficio tecnico manutentivo - categoria «B» - posizione «B2», si è formata la seguente graduatoria definitiva:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Candidati</b> <i>Candidat</i>	<b>Punteggio finale/</b> <i>Points</i>
1°	RIZZI Stefano	9,14/10

Champorcher, 15 ottobre 2004.

Il Funzionario incaricato  
VUILLERMOZ

N. 452

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di polizia municipale» posizione C1 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di aiuto collaboratore «agente di Polizia Municipale» Categoria C Posizione C1 - 36 ore settimanali

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de CHAMPORCHER – Région autonome Vallée d'Aoste – 42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER – Tél. : 01 25 37 106 – Fax : 01 25 37 278**

**Publication du résultat du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (12 mois), temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur – catégorie B – position B2, à affecter au Bureau technique et de l'entretien.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (12 mois), temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur – catégorie B – position B2, à affecter au Bureau technique et de l'entretien, est la suivante :

Fait à Champorcher, le 15 octobre 2004.

Le fonctionnaire compétent,  
Sonia VUILLERMOZ

N° 452

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent de police municipale (Catégorie C, Position C1 : Aide Collaborateur) 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un agent de police municipale à plein temps (Catégorie C, Position C2 : aide Collaborateur) 36 heures hebdomadaires.

*Titres requis :* diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 01.12.2004.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

##### *Prima prova scritta:*

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario;
- servizi e regolamenti comunali;
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria.

*Prova pratica:* redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali (il nuovo Codice della Strada), rurali, edilizie, commerciali, sanitarie.

##### *Prova orale:*

- materie delle prove scritte;
- diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro);
- gli atti di rito nella procedura penale;
- gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni);
- depenalizzazione (Legge 689/81 e successive modifiche);
- regolamenti comunali e contravvenzioni;
- nozioni di infortunistica stradale;
- pubblici servizi;
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12 h du 1<sup>er</sup> décembre 2004.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

##### *Première épreuve écrite :*

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire ;
- Services et règlements communaux ;
- Normes en matière de police écologique, routière (nouveau code de la route), rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire.

*Deuxième épreuve écrite à caractère théorico-pratique :* Rédaction d'un procès verbal en matière de violation au normes routières, rurales, des travaux publics, commerciales, sanitaires.

##### *Épreuve orale :*

- Sujets des épreuves écrites ;
- Droit pénal (saisie, confiscation...);
- Actes de la procédure pénale ;
- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées) ;
- Dépenalisation (loi 689/81 et modifications suivantes) ;
- Règlements communaux et amendes ;
- Notions de premiers secours routier ;
- Services publics ;
- Droits et devoirs de l'employé public.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

dato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,30 - 12,30 e 13,30 - 16,30.

Courmayeur, 26 ottobre 2004.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 453

---

---

### Comune di COURMAYEUR.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - di un collaboratore - categoria C - posizione C2 - area tecnica settore urbanistico progettuale.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore - Categoria C - Posizione C2 del comparto unico regionale - Area Tecnica settore urbanistico progettuale - 36 ore settimanali

*Requisiti richiesti:* diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di Geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in Architettura o Ingegneria.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 1° dicembre 2004.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de COURMAYEUR (tel. 0165/831342) du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.

Fait à Courmayeur, le 26 octobre 2004.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 453

---

---

### Commune de COURMAYEUR.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 pour le recrutement) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 - Aire technique, secteur urbanisme et projets.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), un collaborateur - catégorie C, position C2 du statut unique régional - aire technique, secteur urbanisme et projets.

*Titre d'études requis :* Diplôme de géomètre. La possession d'une maîtrise en architecture ou en génie vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours..

*Délai de présentation des actes de candidature :* Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 1<sup>er</sup> décembre 2004, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :* Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire d'italien ou de français :* Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au

Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prima prova scritta:*

- Legislazione nazionale e regionale in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente con particolare riferimento al testo unico dell'edilizia (D.Lgs. 378/2001 e succ. mod. - DPR 379/2001 e succ. mod. - DPR 380/2001) e alla L.R. 11/98;
- Legislazione nazionale in materia espropriativo (sia DPR 327/01 sia normativa precedente);
- Legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche, con riferimento all'appalto dei lavori pubblici (L. 109/94 e successive modificazione, DPR 554/99 e LR 12/96)
- Legislazione nazionale in materia di forniture e di beni e servizi: nozioni di base;

*Seconda prova scritta a carattere teorico-pratico:*

- Utilizzo comandi base di disegno (programma AUTOCAD 2002 LT);
- Conoscenza elementi base sistemi informatici territoriali (G.I.S.)

*Prova orale:*

- Materie della prove scritte;
- Ordinamento comunale (L.R. 54/98 e succ. mod.);
- Diritti e doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342).

Courmayeur, 13 ottobre 2004.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N. 454

moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

*Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :*

- législation nationale et régionale en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, eu égard notamment au texte unique en matière de bâtiment (décret législatif n° 378/2001 modifié, DPR n° 379/2001 modifié et DPR n° 380/2001) et à la LR n° 11/1998 ;
- législation nationale en matière d'expropriation (DPR n° 327/2001 et dispositions antérieures) ;
- législation nationale et régionale en matière de travaux publics et de marchés de travaux (loi n° 109/1994 modifiée, DPR n° 554/1999 et LR n° 12/1996) ;
- notions de législation nationale en matière de fourniture de biens et de services.

*Deuxième épreuve écrite (à caractère théorique-pratique) portant sur les matières indiquées ci-après :*

- commandes de base des logiciels de dessin (AUTOCAD 2002 LT) ;
- éléments de base des systèmes d'information géographique (SIG).

*Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :*

- matières des épreuves écrites ;
- ordre juridique des Communes (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 13 octobre 2004.

Le secrétaire communal,  
Anna LONGIS

N° 454

## Comune di VALSAVARENCHÉ.

**Avviso di mobilità. Trasferimento su domanda per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore (categoria C, posizione C2) area amministrativo-economico-finanziaria.**

### IL SEGRETARIO COMUNALE

comunica che presso questa Amministrazione comunale si intende formare una graduatoria di idonei per la copertura mediante procedura di mobilità esterna di n.1 posto di collaboratore (cat. C, posiz. C2), a tempo pieno e indeterminato, da inquadrarsi nell'area amministrativo/economico/finanziaria.

Detta graduatoria è finalizzata all'eventualità di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 29 del CCRL del testo di accordo siglato il 24.12.2002, che consentono il trasferimento del personale tra enti diversi, su domanda del dipendente, per posti vacanti della corrispondente posizione nel sistema classificatorio del comparto unico nella Valle d'Aosta.

Il personale di ruolo interessato, appartenente all'area amministrativo/economico/finanziaria degli enti del comparto unico della Valle di Aosta, inquadrato nella categoria C, posizione C2, deve inoltrare la relativa domanda e contestuale dichiarazione sostitutiva, come da fac-simile allegato, all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ entro e non oltre il 17.11.2004, pena l'esclusione.

Le domande, pervenute entro il termine suddetto, saranno esaminate da apposita commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, finalizzati a selezionare le risorse umane dotate di maggior professionalità e competenza:

- 1) TITOLI PROFESSIONALI DI STUDIO max totale punti 50 così articolati:
  - a. titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado, in proporzione alla votazione, nel modo seguente (max punti 15):

• voto superiore a 41	punti 4
• voto superiore a 47	punti 6
• voto superiore a 53	punti 10
• voto superiore a 58	punti 15
  - b. laurea o diploma universitario in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente(max 10 punti):

• voto superiore a 87	punti 2
• voto superiore a 99	punti 5
• votazione 110/110	punti 8
• voto 110/110 e lode	punti 10
  - c. curriculum professionale: valutato a discrezione della commissione e da verificarsi con apposito colloquio (se richiesto dalla commissione), che evidenzia nel dettaglio

## Commune de VALSAVARENCHÉ.

**Avis de mutation. Mutation sur demande en vue de la formation d'une liste de candidats afin de pourvoir un poste de collaborateur (catégorie C, pos. C2) aire administrative-économique-financière.**

### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration entend dresser une liste de candidats en vue de pourvoir, au moyen de la procédure de mutation externe, un poste de collaborateur à plein temps, sous contrat à durée indéterminée (catég. C, pos. C2) aire administrative/économique/financière.

Ladite liste de candidats est établie dans le cadre de l'application des dispositions visées à l'art. 29 du CCRL texte signé le 24.12.2002 qui permettent la mutation du personnel entre différentes collectivités, sur demande des employés concernés, pour pourvoir de postes vacants de même position dans le cadre du personnel des collectivités à statut unique.

Les employés titulaires d'un poste d'une durée indéterminée, dans le cadre de l'aire administrative/économique/financière et appartenant à la catégorie C, position C2, des collectivités à statut unique, peuvent déposer leur demande, munie d'une déclaration sur l'honneur, au sens du fac-similé joint au présent avis, au secrétariat de la Commune de VALSAVARENCHÉ au plus tard le 17.11.2004, sous peine d'exclusion.

Les demandes parvenues dans le délai susdit seront examinées par une commission qui dressera une liste des candidats en fonction des critères indiqués ci-après, dans le but de sélectionner des ressources humaines sur la base de compétences professionnelles:

- 1) TITRES PROFESSIONNELS ET ETUDES, 50 points au maximum, répartis comme suit :
  - a. Diplômé de fin d'études secondaires du deuxième degré, évalué proportionnellement à la note obtenue (15 points au maximum):

• note supérieure à 41	points 4
• note supérieure à 47	points 6
• note supérieure à 53	points 10
• note supérieure à 58	points 15
  - b. Maîtrise ou diplôme universitaire, évalué proportionnellement à la note obtenue(10 points au maximum):

• note supérieure à 87	points 2
• note supérieure à 99	points 5
• note 110/110	points 8
• note 110/110 avec mention	points 10
  - c. Curriculum professionnel: il est évalué par la commission suite à un entretien (si la commission l'estime nécessaire), et il doit mettre en évidence de manière dé-

le professionalità acquisite nel corso dell'attività lavorativa, anche in settori diversi dal pubblico impiego- max punti 25.

2) RESIDENZA max punti 15 così articolati :

- residente in luogo a meno di 10 km dal Comune di VALSAVARENCHÉ punti 15
- residente in luogo che dista da 10 a 19 km dal Comune di VALSAVARENCHÉ punti 12
- residente in luogo che dista da 20 a 29 km dal Comune di VALSAVARENCHÉ punti 9
- residente in luogo che dista da 30 a 39 km dal Comune di VALSAVARENCHÉ punti 6
- residente in luogo che dista 40 o più km dal Comune di VALSAVARENCHÉ punti 3

3) ANZIANITÀ di SERVIZIO max punti 20

servizio di ruolo e non di ruolo presso Enti Pubblici locali territoriali ed altri Enti Pubblici nella stessa categoria/posizione del posto da ricoprire fino alla valutazione massima di anni 10. Valutazione di ogni anno di servizio punti 2, frazioni di anno in proporzione.

4) SITUAZIONE DI FAMIGLIA max 15 punti così articolati:

- a. dipendente con persona/e a carico inabile o con handicap max punti 5
- b. dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato, senza convivente, con figli, max punti 10:
  - per ogni figlio di età compresa tra 0 e 3 anni punti 5
  - per ogni figlio di età compresa tra 4 e 11 anni punti 4
  - per ogni figlio di età compresa tra 12 e 18 anni punti 3
- c. dipendente coniugato con figli, max punti 10:
  - per ogni figlio di età compresa tra 0 e 3 anni punti 3
  - per ogni figlio di età compresa tra 4 e 11 anni punti 2
  - per ogni figlio di età compresa tra 12 e 18 anni punti 1

A parità di punteggio utile in graduatoria sarà preferito il più giovane d'età.

*Responsabile del procedimento:* segretario comunale dott.ssa TANGO Matilde.

Valsavarenche, 21 ottobre 2004.

Il Responsabile del procedimento  
TANGO

FAC-SIMILE

taillée les compétences professionnelles acquises au cours de la carrière professionnelle, même dans des secteurs autres que la fonction publique (25 points au maximum)

2) RESIDENCE 15 points au maximum:

- résidence à moins de 10 km de la Commune de VALSAVARENCHÉ 15 points
- résidence entre 10 et 19 km de la Commune de VALSAVARENCHÉ 12 points
- résidence entre 20 et 29 km de la Commune de VALSAVARENCHÉ 9 points
- résidence entre 30 et 39 km de la Commune de VALSAVARENCHÉ 6 points
- résidence à 40 km ou plus de la Commune de VALSAVARENCHÉ 3 points

3) ANCIENNETÉ DE SERVICE 20 points au maximum:

services accomplis auprès de collectivités locales ou d'autres organismes publics, en qualité de titulaire ou non d'un emploi relevant de la même catégorie et position que le poste à pourvoir, 10 ans au maximum. Pour chaque années 2 points au maximum, durées inférieures à l'année évaluée proportionnellement.

4) FICHE D'ETAT CIVIL 15 points au maximum:

- a. employé ayant à sa charge des personnes infirmes ou handicapées max 5 points
- b. employé veuf, séparé, divorcé, sans concubin, avec enfants, max 10 points:
  - pour chaque enfant âgé de 0 à 3 ans points 5
  - pour chaque enfant âgé de 4 à 11 ans points 4
  - pour chaque enfant âgé de 12 à 18 ans points 3
- c. employé marié avec enfants max 10 points:
  - pour chaque enfant âgé de 0 à 3 ans points 3
  - pour chaque enfant âgé de 4 à 11 ans points 2
  - pour chaque enfant âgé de 12 à 18 ans points 1

À égalité de titres, la priorité est donnée à l'employé le plus jeune.

*Responsable de la procédure :* secrétaire communal Mme TANGO Matilde.

Fait à Valsavarenche, le 21 octobre 2004.

Le secrétaire,  
Matilde TANGO

FAC-SIMILÉ



Spett.le COMUNE  
Loc. Dégioz n. 166  
11010 VALSAVARENCHÉ

Commune  
Loc. Dégioz  
11010 VALSAVARENCHÉ

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ re-  
sidente in \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résident à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

CHIEDE

DEMANDE

Di essere ammesso all'istruttoria per la copertura, mediante l'istituto della mobilità esterna, del posto di collaboratore, a tempo pieno ed indeterminato, da inquadrarsi nell'Area amministrativo/economico/finanziaria, categoria C, posizione C2, ai sensi dell'art. 29 del C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

D'être admis(e) à participer à la procédure de mutation externe lancée en vue de pourvoir un poste de collaborateur à plein temps et sous contrat à durée indéterminée (catégorie C – position C2), aire des services administratif/économique/financiers, aux termes de l'art. 29 de la CCRL signée le 24 décembre 2002.

Consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazione mendace, così come stabilito dall'art. 76, nonché di quanto previsto dall'art. 75 del D.P.R. 445/2000

Averti(e) des responsabilités pénales prévues en cas de déclaration mensongères, au sens de l'art. 76 du DPR n° 445/2000, ainsi que des autres dispositions visées à l'art. 75 dudit DPR

DICHIARA

JE DÉCLARE:

A) di essere dipendente presso il Comune/Comunità Montana/Regione di \_\_\_\_\_ inquadrato nella categoria C, posizione C2 (area amministrativo/economico/finanziaria) a decorrere da \_\_\_\_\_;

A) de remplir un poste de la catégorie C, position C2 (aire des services administratif/économique/financiers) auprès de la Comune/Communauté de Montagne/Région \_\_\_\_\_, dès le \_\_\_\_\_;

B) di avere precedentemente prestato servizio in ruolo/fuori ruolo presso i seguenti Enti:

B) d'avoir travaillé auparavant, en qualité de titulaire/non titulaire d'un emploi (aires des services administratifs/économique/financiers), auprès des collectivités locales suivantes:

• Regione/Comune/Comunità Montana di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ con la cat. C, pos. C2;

• Comune/Communauté de Montagne / Région \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ dans le cadre de la catégorie C, position C2;

• Regione/Comune/Comunità Montana di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ con la cat. C, pos. C2;

• Comune/Communauté de Montagne / Région \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ dans le cadre de la catégorie C, position C2;

• Regione/Comune/Comunità Montana di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ con la cat. C, pos. C2;

• Comune/Communauté de Montagne / Région \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ dans le cadre de la catégorie C, position C2;

• Regione/Comune/Comunità Montana di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ con la cat. C, pos. C2;

• Comune/Communauté de Montagne / Région \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ dans le cadre de la catégorie C, position C2;

• Regione/Comune/Comunità Montana di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ con la cat. C, pos. C2;

• Comune/Communauté de Montagne / Région \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ dans le cadre de la catégorie C, position C2;

• Regione/Comune/Comunità Montana di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ con la cat. C, pos. C2;

• Comune/Communauté de Montagne / Région \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ dans le cadre de la catégorie C, position C2;

C) di essere in possesso dei seguenti titolo di studio (specificare la votazione e l'Istituto presso il quale è stato conseguito): \_\_\_\_\_

C) d'être en possession des titres d'études suivants (préciser la note obtenue et l'établissement ayant délivré ledit titre): \_\_\_\_\_

D) di essere residente in \_\_\_\_\_ via/località \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_;

E) di avere il seguente stato di famiglia (specificare se status di vedovo, separato, divorziato, senza convivente ovvero coniugato, n. figli ed eventuali persone a carico se portatrici di handicap o inabili): \_\_\_\_\_

Allega inoltre il curriculum professionale e, se ha dichiarato di avere a carico persone portatrici di handicap o inabili, idoneo certificato o altra documentazione idonea (se tale documentazione non è prodotta, il sottoscritto è consapevole che il relativo titolo non verrà considerato).

Firma

N.B. La presente deve essere presentata unitamente alla fotocopia della carta d'identità o altro documento di riconoscimento dell'istante in corso di validità

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 455

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

### Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Bruson – 2° lotto – in Comune di VALPELLINE hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) AGRIFOREST SCARL – 2) ALICANTE COSTRUZIONI SRL – 3) Raggr.:ALPI SCAVI SRL/SI-AM SNC – 4) AMBIENTE SRL – 5) ARROS SPA – 6) Raggr.:BESEVAL CORRADO/JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC – 7) Raggr.:BIONAZ SIRO & C. SNC/F.LLI RONC SRL – 8) BIONDI SPA – 9)BRAMBATI & C. SRL – 10) BROGIOLI SRL – 11) C.E.V.I.G. SRL – 12) C.P.C. COSTRUZIONI SRL – 13) CARRARA BATTISTA SRL – 14) CASTELLI SPA – 15) CHEILLON PIERO & C. SNC – 16) CO.GE.CA. SRL – 17) COFAR SRL – 18) COGNI SPA – 19) Raggr.:COMETTO & TERCINOD SAS/ANGELINI VINCENZO – 20) COOPEDILE SCRL – 21) COSMO SRL – 22) COSPE SRL – 23) COSTRUZIONI CERRI SRL – 24) DIVA SRL – 25) DOTT. CARLO AGNESE SPA – 26) Raggr.:DUCLOS SRL/HENRIET GERMANO & C. SNC – 27) E.S.O. STRADE SRL – 28) EDILCEBANA SRL – 29) EDILSUOLO SPA – 30) Raggr.:EDILUBOZ SRL/DROZ SRL – 31) EDILVIE SRL – 32) EDILVU SRL – 33) F.LLI CLUSAZ SRL – 34) FRANZONE SRL – 35) G.C.S. SRL – 36) G.R.M. COSTRUZIONI SRL – 37) GEODESIA SRL – 38) GHELLER RAIMONDO SAS – 39) GIANNI ASTRUA SRL – 40) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL – 41) I.GE.CO. SRL – 42) I.L.S.E.T. SRL – 43) I.R. & B. SRL – 44) I.V.I.E.S. SPA – 45) ICOVAL SRL – 46) Raggr.:INFRATER SRL/AGRINDUSTRIA SRL – 47) ING. CASTELLI SPA – 48) ISAF SRL – 49) LA PIEMONTESE SRL – 50) LIS SRL – 51) MARINELLI COSTRUZIONI SPA – 52) MOCCHETTAZ SRL – 53) MOGNI LUIGI & C. SNC – 54) Raggr.:MONDO SNC/RUSCALLA RENATO SPA – 55)

D) de résider dans la Commune de \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ code postale \_\_\_\_\_;

E) que ma situation d'état civil est la suivante (indiquer la condition de veuf, séparé, divorcé ou concubin, les éventuels enfants ou personnes à charges et si ces dernières sont handicapées ou infirmes): \_\_\_\_\_

Je joins à la présente demande mon curriculum, ainsi que le certificat relatif aux personnes handicapées ou infirmes que j'ai déclaré avoir à ma charge ou toute autre documentation appropriée. Je suis conscient du fait que la non-présentation de ladite documentation comporte la non-attribution des points y afférents.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.B.: La présente demande doit être accompagnée d'une photocopie de la carte d'identité ou de toute autre pièce d'identité du candidat, en cours de validité.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 455

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ouvrages publics et du logement.**

### Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication de la 2° tranche des travaux de réaménagement hydraulique et forestier du Bruson, dans la commune de VALPELLINE :

Raggr.:MONTROSSET ALFONSO SNC/SO.D.I.S. SRL – 56) MUSSANO E BARACCO SPA – 57) NEGRO F.LLI SPA – 58) NEMO SRL – 59)PORTALUPI CARLO SPA – 60) S.I.L.T.E. SPA – 61) S.I.O.C.S. SRL – 62) SANDRINI COSTRUZIONI SPA – 63) SAPIA BENEDETTO & C. SNC – 64) SAS SRL – 65) Raggr.:SICILIANO GEOM. MASSIMO/NOCERA GIUSEPPE – 66) SINISGALLI SRL – 67) SO.C.E.A. SRL – 68) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL – 69) SOMOTER SAS – 70) T.M.G. SCAVI SRL – 71) TEKNE SRL – 72) TOUR RONDE SRL – 73) TRE COLLI SPA – 74) UBERTAZZI SRL – 75) V.I.CO. SRL

Alla gara espletata in data 10.12.2003 (riconvocazione 05.05.2004) secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa S.I.O.C.S. SRL con sede in RIVARA (TO) con un ribasso del 19,004%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 456

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di sistemazione idraulica del torrente LYS e costruzione passerella pedonale del Capoluogo in Comune di ISSIME, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) AGRIFOREST SCARL – 2) Raggr.:AGRINDUSTRIA SRL/AGRICOLA GIOVANNI RINALDUCCI SAS – 3) ALPI SCAVI SRL – 4) ARROS SPA – 5) BESEVAL CORRADO – 6) BIONDI SPA – 7) BRAMBATI & C. SRL – 8) C.D.M. SRL – 9) C.P.C. COSTRUZIONI SRL – 10) CASTELLI SPA – 11) CATTANEO SPA – 12) CO.GE.CA. SRL – 13) CO.SA.R. SRL – 14) COMES TIGULLIO SRL – 15) Raggr.:COMETTO & TERCINOD SAS/ANGELINI VINCENZO – 16) CONSORZIO RAVENNATE – 17) COOPEDILE SCRL – 18) COSMO SRL – 19) COSPE SRL – 20) DIVA SRL – 21) DOTT. CARLO AGNESE SPA – 22) DUCLOS SRL – 23) E.S.O. STRADE SRL – 24) Raggr.:EDILUBOZ SRL/DROZ SRL – 25) EDILVU SRL – 26) F.LLI CLUSAZ SRL – 27) F.LLI RIAL – 28) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI SPA – 29) FOGLIA SRL – 30) FRANCESCHI OSVALDO – 31) FRANZONE SRL – 32) GIANNI ASTRUA SRL – 33) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL – 34) GUGLIOTTA GAETANO – 35) I.CO.GE.I SRL – 36) I.O.S. SPA – 37) I.R. & B. SRL – 38) I.V.I.E.S. SPA – 39) ICOVAL SRL – 40) IDROCONSTRUZIONI SNC – 41) ISAF SRL – 42) LA PIEMONTESE SRL – 43) LIS SRL – 44) MANCINI SAS – 45) MARINELLI COSTRUZIONI SPA – 46) MOGNI LUIGI & C. SNC – 47) MONTROSSET ALFONSO SNC – 48) MUSSANO E BARACCO SPA – 49) OBERT COSTRUZIONI SRL – 50) PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA SRL – 51) PORTALUPI CARLO SPA – 52) PREVE COSTRUZIONI SPA – 53) S.I.O.C.S. SRL – 54) SA.MA. SRL – 55) SAPIA BENEDETTO & C. SNC – 56) SAS SRL – 57) SO.C.E.A. SRL – 58) SO.GE.MA. SRL – 59) T.M.G. SCAVI SRL – 60) TEKNE SRL – 61) TOUR RONDE SRL – 62) TRE COLLI SPA – 63) UBERTAZZI SRL – 64) V.I.CO. SRL – 65) VERDI ALPI SRL

Alla gara espletata in data 01.12.2003 (riconvocazione 23.12.2003) secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa VERDI ALPI SRL con sede in VERRÈS (AO) con un ribasso del 18,819%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 457

L'ouverture des plis a eu lieu le 10 décembre 2003 (nouvelle convocation le 5 mai 2004), selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, et le marché a été attribué à l'entreprise S.I.O.C.S. SRL, dont le siège social est situé à RIVARA (TO), qui a proposé un rabais de 19,004 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 456

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et  
de la protection civile – Département des ouvrages pu-  
blics et du logement.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement hydraulique du Lys et de réalisation d'une passerelle pour piétons, dans la commune d'ISSIME :

L'ouverture des plis a eu lieu le 1<sup>er</sup> décembre 2003 (nouvelle convocation le 23 décembre 2003), selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, et le marché a été attribué à l'entreprise VERDI ALPI SRL, dont le siège social est situé à VERRÈS, qui a proposé un rabais de 18,819 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 457

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di  
CHAMPDEPRAZ – Loc. Capoluogo n. 164 – 11020  
CHAMPDEPRAZ (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ristrutturazione e ampliamento delle scuole materne ed elementari in loc. Fabbrica – secondo lotto.**

*Importo a base di gara:* 665.000,00.

*Contratto:* a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i..

Esclusione automatica offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

*Requisiti di partecipazione:* attestazione SOA nella cat. OG1 class. III, con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000, il concorrente dovrà inoltre obbligatoriamente effettuare la presa visione degli elaborati.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 23 novembre 2004 al Comune di CHAMPDEPRAZ – Loc. Capoluogo n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 23 novembre 2004 alle ore 14,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di CHAMPDEPRAZ (AO).

Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia PUNTO SERVICE di PASTEUR Elena – Via XXVI Febbraio n. 4 – 11029 VERRÈS (AO) – Tel. 0125/920945.

Champdepraz, 26 ottobre 2004.

Il Segretario comunale  
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 458 A pagamento.

**Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de  
CHAMPDEPRAZ – Lieu-dit Chef-Lieu n° 164 – 11020  
CHAMPDEPRAZ (AO).**

**Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant la réstructuration et les travaux d'agrandissement des écoles maternelles et primaires en localité Fabbrica – 2° lot.**

*Mise à prix :* 665 000,00 .

*Contrat :* marché à forfait et à prix unitaire.

*Critère d'attribution du marché :* aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c.

Exclusion automatique des offres avec anomalie.

Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

*Conditions requises :* attestation SOA cat. OG1 classement III, artt. 3 et 4 DPR 34/2000, tout soumissionnaire devra consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 23 novembre 2004 à la Commune de CHAMPDEPRAZ – Chef Lieu, 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 23 novembre 2004 à 14h30.

Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de CHAMPDEPRAZ (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie PUNTO SERVICE di PASTEUR Elena – Rue XXVI Febbraio n° 4 – 11029 VERRÈS (AO) – Tél. 0125/920945.

Fait à Champdepraz, le 26 octobre 2004.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 458 Payant.